

LE MEDECIN  
MALGRE LUI,  
COMEDIE.

*Par Monsieur DE MOLIERE.*



A DOCTOR  
AND  
NO DOCTOR.  
A  
COMEDY.

*From the French of MOLIERE.*

---

---

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office  
in Wild-Court near Lincoln's-Inn Fields.

---

M DCC XXXII.

IN MEDICIN

MAAGRE LUI

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere

Dr. J. J. M. de Mollere





T O

Dr. *M E A D*.

S I R,



**M**OLIERE having sent most of his Performances Patronless into the World, his Translators have determin'd to supply this his only Defect by prefixing some favourite Name to each of 'em, in order to recommend 'em the more powerfully to the perusal of their Country-

A 3

men.

## DEDICATION.

men. None can have a stronger Influence in this respect than that of *Dr. Mead*, for if we have but as many Readers as owe to him being in a Capacity of reading at all, our Bookseller will have no cause to repent of his Undertaking— It may, by some, be here expected, that I should apologize for my Author, as having in this and several other of his Comedies treated Medicine and its Professors with a severe kind of Freedom; but this, Sir, to one of Your Discernment and Politeness would be highly impertinent. As 'twas perverted Medicine alone, and its quack Professors that were the Subjects of his Ridicule, *Dr. Mead* can be no more affected by it than a true Prophet by the Punishment of Imposture, nor be displeas'd with a Satire he could not fear.

You are too well acquainted, Sir, with the universal History of Physick, to  
be

## DEDICATION.

be ignorant of the State of it at *Paris* in *Moliere's* time, or the Characters of their Physicians. All they employ'd themselves about, was searching after visionary Specificks, and trying of chymical Tricks; the Cause of a Disease was never enquir'd into, nor the Symptoms of it regarded, but hypothetical Jargon and random Prescription serv'd in the room. This made Medicine become a Pest, instead of a Remedy, on which account you'll readily acknowledge that the Chaftisement was just. On the contrary, Sir, Your Practice was founded on the Rock of sound Learning, and Your Success secur'd by an extensive and well-mark'd Experience; by which means You have establish'd the Honour of the Profession, are become a general Blessing to the Society You belong to, and have been capable, as a good Physician, of doing more Service in Your Generation, than all the bad ones have done Mischief.



## DEDICATION.

IT will be thought, I know, by the World, that when I'm speaking of *Dr. Mead*, I should not only celebrate him as an excellent Physician, but as an excellent Man likewise, and an accomplish'd Gentleman; but these Characters are necessary to, and included in the other. To be a good Physician, a Man must possess all the Vertues of Humanity and Politeness, he must be Eyes to the blind, Feet to the lame, and Health and Refreshment to the sick and needy; he must be a fine Scholar by Education, and a fine Gentleman by being oblig'd to converse with the best Company: In all these Respects, therefore, You are certainly as eminent, Sir, as You are in Your Profession.

THAT Heaven may prolong Your Life for the Benefit of Your Fellow-creatures, as long as Life can be a Good, and that at last, when You must quit this mortal Coil, You may do it with that  
Ease,



## DEDICATION.

Ease, which You have so often procur'd  
for others in these critical Moments, is  
the sincere Prayer of all that ever heard  
of Your Name, but of none more sin-  
cerely than of,

S I R,

*Your most obedient,*

*humble Servant,*

The Translator.



## ACTEURS.

SGANARELLE, Mari de Martine.

MARTINE, Femme de Sganarelle.

Monf. ROBERT, Voisin de Sganarelle.

VALERE, Domestique de G ron te.

LUCAS, Mari de Jacqueline.

GERONTE, Pere de Lucinde.

JACQUELINE, Nourrice chez G ron te, &  
femme de Lucas.

LUCINDE, Fille de G ron te.

LEANDRE, Amant de Lucinde.

THIBAUT, Pere de Perrin.

PERRIN, Fils de Thibaut, Pa san.





## DRAMATIS PERSONÆ.

SGANAREL, Husband to *Martina*.

MARTINA, Wife of *Sganarel*.

Mr. ROBERT, a Neighbour to *Sganarel*.

VALERE, Servant to *Geronte*.

LUCAS, Husband to *Jacqueline*.

GERONTE, Father to *Lucinda*.

JACQUELINE, Nurse at *Geronte's*, and Wife  
of *Lucas*.

LUCINDA, Daughter of *Geronte*.

LEANDER, *Lucinda's* Lover.

THIBAUT, Father to *Perrin*.

PERRIN, Son of *Thibaut*, a Peasant.







LE  
M E D E C I N  
M A L G R E L U I.

---

ACTE I. SCENE I.  
SGANARELLE, MARTINE, *en se querellant.*

SGANARELLE.



On, je te dis que je n'en veux rien faire,  
& que c'est à moi de parler, & d'être le  
maître.

MARTINE.

Et je te dis, moi, que je veux que tu  
vives à ma fantaisie, & que je ne me suis point mariée a-  
vec toi pour souffrir tes fredaines.

SGANARELLE.

O la grande fatigue que d'avoir une femme! &  
qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est  
pire qu'un démon!

MAR-





A  
D O C T O R  
AND  
N O D O C T O R.

---

A C T I. S C E N E I.  
SGANAREL *and* MARTINA, *quarrelling.*

SGANAREL.



O, I tell thee that I will not do't, and that it belongs to me to talk, and to be Master.

MARTINA.

And I tell thee, that I'll have thee to live as I please, and that I'm not married to thee, to ensure thy Frolicks.

SGANAREL.

O the monstrous Plague of having a Wife! How right was *Aristotle*, when he declared that a Wife is worse than a Devil!

MAR-

## 14 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Voyez un peu l'habile homme, avec son benêt d'Aristote.

SGANARELLE.

Oùï, habile homme. Trouve-moi un faiseur de fagots qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux Médecin, & qui ait fû dans son jeune âge son rudiment par cœur.

MARTINE.

Peste du fou fieffé.

SGANARELLE.

Peste de la carogne.

MARTINE.

Que maudit soit l'heure & le jour, où je m'avisai d'aller dire oùï !

SGANARELLE.

Que maudit soit le bec-cornu de Notaire qui me fit signer ma ruine !

MARTINE.

C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire. Devrois-tu être un seul moment sans rendre grâces au Ciel de m'avoir pour ta femme ? & méritois-tu d'épouser une personne comme moi ?

SGANARELLE.

Il est vrai que tu me fis trop d'honneur, & que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos noces. Hé, morbleu, ne me fais point parler là-dessus, je dirois de certaines choses —

MARTINE.

Quoi, que dirois-tu ?

SGANARELLE.

Baste. Laissons-là ce chapitre, il suffit que nous savons ce que nous savons, & que tu fus bien-heureuse de me trouver.

MARTINE.

Qu'appelles-tu bien-heureuse de te trouver ? Un homme

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 15

*MARTINA.*

Observe a little the notable Man, with his Blockhead of an *Aristotle*.

*SGANAREL.*

Yes, notable Man. Find me a Faggot-binder, who understands, like me, to reason upon things, who has served for six Years a famous Physician; and who in his younger Days had his Accidence by Heart.

*MARTINA.*

Plague on thee for an eternal Ass.

*SGANAREL.*

Plague on thee for an impudent Baggage.

*MARTINA.*

Curst be that Day and Hour wherein I took it into my Head to go and say YES.

*SGANAREL.*

Curst be the hornify'd Notary who made me sign to my Ruin!

*MARTINA.*

It well becomes you, truly, to complain of that Affair. Ought'st thou to be one single Moment without thanking Heaven that thou hast me for thy Wife? Or did'st thou merit such a Person as I am?

*SGANAREL.*

'Tis true, that you did me too much Honour, and I had room to be satisfy'd the first Night of our Nuptials. Hey — s'death, don't make me speak upon that Head, I should say certain things —

*MARTINA.*

What, what would you say.

*SGANAREL.*

Pass on; let us leave this Chapter, It sufficeth that we know what we know, and that you were very lucky in lighting on me.

*MARTINA.*

Lucky, d'ye call me in lighting on thee? A Fellow who



16 LE MEDECIN MALGRE LUI.

me qui me réduit à l'hôpital, un débauché, un traître !  
qui me mange tout ce que j'ai !

SGANARELLE.

Tu as menti, j'en bois une partie.

MARTINE.

Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le  
logis !

SGANARELLE.

C'est vivre de ménage.

MARTINE.

Qui m'a ôté jusqu'au lit que j'avois !

SGANARELLE.

Tu t'en leveras plus matin.

MARTINE.

Enfin, qui ne laisse aucun meuble dans toute la maison !

SGANARELLE.

On en déménage plus aisément.

MARTINE.

Et qui du matin jusqu'au soir ne fait que jouer & que  
boire !

SGANARELLE.

C'est pour ne me point ennuyer.

MARTINE.

Et que veux-tu, pendant ce tems, que je fasse avec ma  
famille ?

SGANARELLE.

Tout ce qu'il te plaira.

MARTINE.

J'ai quatre pauvres petits enfans sur les bras.

SGANARELLE.

Mets-les à terre.

MARTINE.

Qui me demandent à toute heure du pain.

SGANARELLE.

Donne-leur le foïet. Quand j'ai bien bû & bien  
mangé, je veux que tout le monde soit saoul dans ma  
maison.

MAR-



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 17

who has brought me to an Hospital, a Sot, a Rascal who eats up all that I have.

*SGANAREL.*

You lye, I drink some of it.

*MARTINA.*

Who sells, Piece by Piece, every thing that's in the House.

*SGANAREL.*

That's living upon one's Means.

*MARTINA.*

Who has taken my very Bed from under me?

*SGANAREL.*

You'll rise the earlier.

*MARTINA.*

Who, in short, has not left a single Moveable in all the House!

*SGANAREL.*

We may move the easier.

*MARTINA.*

And who from Morning to Night, does nothing but play and drink!

*SGANAREL.*

That's to keep my self from the Vapours.

*MARTINA.*

And what would you have me do the while, with my Family?

*SGANAREL.*

Whatever you please.

*MARTINA.*

I have four poor little Infants in Arms.

*SGANAREL.*

Lay 'em on the Ground.

*MARTINA.*

Who are crying to me, every Moment, for Bread.

*SGANAREL.*

Give them the Rod. When I have drank well, and eat well, I'll have ev'ry one satisfy'd in my House.

*MAR-*

## 18 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Et tu prétens, ivrogne, que les choses aillent toujours de même ?

SGANARELLE.

Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

MARTINE.

Que j'endure éternellement tes insolences & tes débauches ?

SGANARELLE.

Ne nous emportons point, ma femme.

MARTINE.

Et que je ne sache pas trouver le moyen de te ranger à ton devoir ?

SGANARELLE.

Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'ame endurante, & que j'ai le bras assez bon.

MARTINE.

Je me moque de tes menaces.

SGANARELLE.

Ma petite femme, mamie, votre peau vous demange à votre ordinaire.

MARTINE.

Je te montrerai bien que je ne te crains nullement.

SGANARELLE.

Ma chère moitié, vous avez envie de me dérober quelque chose.

MARTINE.

Crois-tu que je m'épouvante de tes paroles ?

SGANARELLE.

Doux objet de mes vœux, je vous frotterai les oreilles.

MARTINE.

Ivrogne que tu es !

SGANARELLE.

Je vous battraï.

MARTINE.

Sac à vin !

SGA-

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 19

*MARTINA.*

And do you pretend, Sot, that things shall always go so?

*SGANAREL.*

Wife, let us procede softly, if you please.

*MARTINA.*

That I shall perpetually endure your Insolences and Debaucheries.

*SGANAREL.*

Don't let us put our selves in a Passion, Wife.

*MARTINA.*

And that I shall never be able to find a way of bringing you to your Duty.

*SGANAREL.*

You know, Wife, that I have not a very passive Spirit of my own, and that I have an Arm sufficiently strong.

*MARTINA.*

I laugh at your Threats.

*SGANAREL.*

My pretty little Wife, my Honey, your Hide itches according to custom.

*MARTINA.*

I'll let you see, that I'm no ways afraid of you.

*SGANAREL.*

My dear Rib, you have a desire to get something from me.

*MARTINA.*

D'ye think that I fear your Words?

*SGANAREL.*

Sweet Object of my Vows, I shall cuff your Ears.

*MARTINA.*

Sot, as thou art!

*SGANAREL.*

I shall bang you.

*MARTINA.*

Wine-Sack!

*SGA-*



20 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Je vous roffèrai.

MARTINE.

Infame !

SGANARELLE.

Je vous étrillerai.

MARTINE.

Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendart, gueux, belître, fripon, maraut, voleur —

SGANARELLE prend un baton & lui en donne.

Ah, vous en voulez donc ?

MARTINE.

Ah, ah, ah, ah.

SGANARELLE.

Voilà le vrai moyen de vous appaiser.



SCENE II.

Monf. ROBERT, SGANARELLE,  
MARTINE.

Monf. ROBERT.

**H**Ola, hola, hola. Fi. Qu'est-ce-ci ? Quelle infamie ! Peste soit le coquin, de battre ainsi sa femme.

MARTINE *les mains sur les côtez lui parle en le faisant reculer, & à la fin lui donne un soufflet.*

Et je veux qu'il me batte, moi.

Monf. ROBERT.

Ah, j'y consens de tout mon cœur.

MARTINE.

Dequoi vous mêlez-vous ?

Monf.



**A DOCTOR and No DOCTOR. 21**

**SGANAREL.**

I shall belabour you.

**MARTINA.**

Scoundrel!

**SGANAREL.**

I shall curry you.

**MARTINA.**

Rascal, Impudence, Knave, Coward, Villain, Hang-dog, Mumper, Rogue, Pickpocket, Varlet, Thief——

**SGANAREL** taking a Cudgel and beating her.

Um—— you must have it then?

**MARTINA.**

Oh! oh! oh! oh!

**SGANAREL.**

This is the true Method to make you quiet.



**SCENE II.**

**Mr. ROBERT, SGANAREL,  
MARTINA.**

**Mr. ROBERT.**

**H**oity, hoity, hoity; fy, what's here to do? What a base Trick is this! Plague on the Scoundrel for beating his Wife thus.

**MARTINA** setting her Arms a Kembo, flies at Robert, drives him round the Stage, and at last gives him a Blow.

I have a mind that he should beat me.

**Mr. ROBERT.**

Nay, then I agree to it with all my Heart.

**MARTINA.**

What do you meddle for?

**Mr.**

## 22 LE MEDECIN MALGRE LUI.

Monf. ROBERT.

J'ai tort.

MARTINE.

Est-ce là votre affaire ?

Monf. ROBERT.

Vous avez raison.

MARTINE.

Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes !

Monf. ROBERT.

Je me rétracte.

MARTINE.

Qu'avez-vous à voir là-dessus ?

Monf. ROBERT.

Rien.

MARTINE.

Est-ce à vous d'y mettre le nez ?

Monf. ROBERT.

Non.

MARTINE.

Mêlez-vous de vos affaires.

Monf. ROBERT.

Je ne dis plus mot.

MARTINE.

Il me plaît d'être battue.

Monf. ROBERT.

D'accord.

MARTINE.

Ce n'est pas à vos dépens.

Monf. ROBERT.

Il est vrai.

MARTINE.

Et vous êtes un sot, de venir vous fourrer où vous n'avez que faire.

Monf. ROBERT *passé ensuite vers le mari, qui patrillement lui parle toujours en le faisant reculer, le frappe avec le même bâton, le met en fuite, & dit à la fin.*

Com-

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 23

Mr. ROBERT.

I was in the wrong.

MARTINA.

Is it your Business?

Mr. ROBERT.

You say right.

MARTINA.

Observe this impertinent Mortal a little, who would hinder Husbands from beating their Wives!

Mr. ROBERT.

I recant.

MARTINA.

What have you to do to pry into't?

Mr. ROBERT.

Nothing.

MARTINA.

Does it belong to you to run your Nose into it.

Mr. ROBERT.

No.

MARTINA.

Concern your self with your own Business.

Mr. ROBERT.

I say no more.

MARTINA.

I have a mind to be beaten.

Mr. ROBERT.

Agreed.

MARTINA.

'Tisn't at your Expence.

Mr. ROBERT.

True.

MARTINA.

And you are a Sot to come thrusting in your Oar where you have nothing to do.

Mr. ROBERT goes next to the Husband, who flies at him in like manner, drives him about, beats him with the same Cudgel, and puts him to flight.

Neigh-



24 LE MEDECIN MALGRE LUI.

Compère, je vous demande pardon de tout mon cœur. Faites, rossiez, battez comme il faut votre femme; je vous aiderai si vous le voulez.

SGANARELLE.

Il ne me plaît pas, moi.

Monf. ROBERT.

Ah, c'est une autre chose.

SGANARELLE.

Je la veux battre, si je le veux; & ne la veux pas battre, si je ne le veux pas.

Monf. ROBERT.

Fort bien.

SGANARELLE.

C'est ma femme, & non pas la vôtre.

Monf. ROBERT.

Sans doute.

SGANARELLE.

Vous n'avez rien à me commander.

Monf. ROBERT.

D'accord.

SGANARELLE.

Je n'ai que faire de votre aide.

Monf. ROBERT.

Trés-volontiers.

SGANARELLE.

Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit, qu'entre l'arbre & le doigt il ne faut point mettre l'écorce. *Ensuite il revient vers sa femme, & lui dit en lui présentant la main.* O, ça, faisons la paix nous deux. Touche-là.

MARTINE.

Oùï, après m'avoir ainsi battuë ?

SGANARELLE.

Cela n'est rien. Touche.

MARTINE.

Je ne veux pas.

SGA.

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 25

Neighbour I ask your Pardon with all my Heart. Go on, thrash, bang your Wife as you shou'd; I'll help you if you please.

SGANAREL.

I have n't a mind to't.

Mr. ROBERT.

Nay, that's another thing.

SGANAREL.

I will beat her, if I will; and if I won't, I won't beat her.

Mr. ROBERT.

Mighty well.

SGANAREL.

'Tis my Wife, and not yours.

Mr. ROBERT.

Undoubtedly.

SGANAREL.

You have no business to command me.

Mr. ROBERT.

Right.

SGANAREL.

I have nothing to do with your help.

Mr. ROBERT.

With all my Heart.

SGANAREL.

And you are an impertinent Fellow to intrude into other People's Affairs. Learn what Cicero says, That between the Tree and the Finger you must not thrust in the Bark. [*Exit Mr. Robert.*] [*Sganarel going to his Wife, and squeezing her by the Hand.*] So, come, let us be at peace with one another. Here shake Hands.

MARTINA.

Yes, after you have beat me in this Manner?

SGANAREL.

That's nothing. Shake Hands.

MARTINA.

I won't.

B

SGA.

26 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Eh!

MARTINE.

Non.

SGANARELLE.

Ma petite femme.

MARTINE.

Point.

SGANARELLE.

Allons, te dis-je.

MARTINE.

Je n'en ferai rien.

SGANARELLE.

Vien, vien, vien.

MARTINE.

Non, je veux être en colère.

SGANARELLE.

Fi, c'est une bagatelle; allons, allons.

MARTINE.

Laisse-moi là.

SGANARELLE.

Touche, te dis-je.

MARTINE.

Tu m'as trop maltraitée.

SGANARELLE.

Hé bien, va, je te demande pardon, mets-là ta main.

MARTINE *bas*.

Je te pardonne, mais tu le payeras.

SGANARELLE.

Tu es une folle de prendre garde à cela; ce sont petites choses qui sont de tems en tems nécessaires dans l'amitié, & cinq ou six coups de bâton entre gens qui s'aiment, ne font que ragaillardir l'affection. Va, je m'en vais au bois, & je te promets aujourd'hui plus d'un cent de fagots.

SCENE



SGANAREL.

Hey!

MARTINA.

No.

SGANAREL.

Sweet Wife.

MARTINA.

No.

SGANAREL.

Come, I tell thee.

MARTINA.

I won't do't.

SGANAREL.

Come, come, come.

MARTINA.

No, I'll be in a Passion.

SGANAREL.

Fy, 'tis a Trifle. Come, come.

MARTINA.

Let me alone.

SGANAREL.

Shake Hands, I say.

MARTINA.

You have us'd me too ill.

SGANAREL.

Well, go, I ask your Pardon, let's see thy Hand.

MARTINA.

I forgive thee. [*Afide.*] But thou shalt pay for't.

SGANAREL.

You are a Fool to regard that; these are trifling Things, which are from time to time necessary in Friendship, and five or six Strokes of a Cudgel amongst People who love one another, only serve to whet their Affection. Go, I'll be gone to the Wood, and I promise thee above a Hundred Fagots to day.



## S C E N E III.

MARTINE *seule.*

**V**A, quelque mine que je fasse, je n'oublierai pas mon ressentiment, & je brûle en moi-même de trouver les moyens de te punir des coups que tu me donnes. Je fais bien qu'une femme a toujours dans les mains de quoi se venger d'un mari : mais c'est une punition trop délicate pour mon pendart. Je veux une vengeance qui se fasse un peu mieux sentir, & ce n'est pas contentement pour l'injure que j'ai reçue.



## S C E N E IV.

VALERE, LUCAS, MARTINE.

LUCAS.

**P**Arguonne j'avons pris là tous d'une guéble de commission, & je ne fais pas, moi, ce que je pensons attraper.

VALERE.

Que veux-tu, mon pauvre nourricier ? il faut bien obéir à notre maître ; & puis nous avons intérêt, l'un & l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse, & sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudra quelque récompense. Horace, qui est libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne ; & quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour un certain

Lé-



SCENE III.

MARTINA *sola.*

**G**Et thee gone, whatever Face I put on't, I shall not forget my Resentment, and I'm all on fire to find means of punishing thee for the Blows thou hast given me. I know well enough that a Woman has always about her wherewith to be reveng'd of a Husband: But that's too delicate a Punishment for my Hang-dog. I want a revenge that he would feel a little better; for this is not sufficient for the Injury I've receiv'd.



SCENE IV.

VALERE, LUCAS, MARTINA.

*LUCAS.*

**I**'Facks we have ta'en the Deauce of a Commission on us, and I don't know, for my part, what we could think of getting by't.

*VALERE.*

What would'st thou have, my honest Man-nurse? We must obey our Master; besides, we have both of us an Interest in the Health of our Mistrefs his Daughter, for her Marriage, which is delay'd by her Disease, would without doubt bring us in a Reward. *Horatio*, who is a generous Man, has the best Pretension to her Person; and tho' she has discover'd a kindness for one



30 LE MEDECIN MALGRE LUI.

Léandre, tu fais bien que son pere n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.

MARTINE *révante à part-elle.*

Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

LUCAS.

Mais quelle fantaisie s'est-il bouté là dans la tête, puisque les Médecins y avont tous perdu leur Latin ?

VALERE.

On trouve quelquefois à force de chercher ce qu'on ne trouve pas d'abord ; & souvent en de simples lieux —

MARTINE.

Oùi, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit ; ces coups de bâton me reviennent au cœur, je ne les saurois digérer, & — [*Elle dit ceci en rêvant, de sorte que ne prenant pas garde à ces deux hommes, elle les heurte en se retournant, & leur dit.*] Ah ! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyois pas, & cherchois dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

VALERE.

Chacun a ses soins dans le monde ; & nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

MARTINE.

Seroit-ce quelque chose où je vous puisse aider ?

VALERE.

Cela se pourroit faire : & nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque Médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie, qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs Médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle : mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont su faire, & c'est-là ce que nous cherchons.

MARTINE *dit ces deux premières lignes bas.*

Ah ! que le Ciel m'inspire une admirable invention  
pour

Leander, you know well enough that her Father would never consent to receive him for his Son-in-law.

MARTINA *musing aside.*

Can't I find out some Device to revenge my self?

LUCAS.

But what an a whim is this that's gotten into his Head, since the Doctors have all lost their Latin in the Affair?

VALERE.

One sometimes finds by dint of searching what could not be found at first; and very often in simple Places—

MARTINA.

Yes, I must be reveng'd at any rate whatever; these Strokes of the Cudgel rise in my Stomach, I can't digest 'em, and — [*She speaks this musing, and not observing the two Men, runs against 'em in going out.*] Oh! Gentlemen, I ask your Pardon, I did not see you, for I was puzzling my Brains for something that perplexes me.

VALERE.

Every one have their Cares in this World. And we are likewise looking for what we gladly would find.

MARTINA.

May it be any thing that I can assist you in?

VALERE.

Perhaps it may: We want to meet with some able Man, some particular Doctor, who might give some Relief to our Master's Daughter, that's seiz'd with a Distemper which has quite and clean taken away the use of her Tongue. A great many Physicians have already spent all their Art upon her; but one sometimes finds Folks with wonderful Secrets, certain peculiar Remedies, which very often do what the others could not do, and 'tis this we are looking for.

MARTINA *aside.*

Ha! My Stars have inspir'd me with an admirable

32 LE MEDECIN MALGRE LUI.

pour me venger de mon pendart ! [*Haut.*] Vous ne pou-  
viez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que  
vous cherchez : & nous avons un homme, le plus mer-  
veilleux homme du monde, pour les maladies désespé-  
rées.

V A L E R E.

Hé, de grace, où pouvons-nous le rencontrer ?

M A R T I N E.

Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que  
voilà, qui s'amuse à couper du bois.

L U C A S.

Un Médecin qui coupe du bois ?

V A L E R E.

Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire ?

M A R T I N E.

Non. C'est un homme extraordinaire, qui se plaît  
à cela, fantasque, bizarre, quinteux, & que vous ne  
prendriez jamais pour ce qu'il est : il va vêtu d'une  
façon extravagante, affecte quelquefois de paroître ig-  
norant, tient sa science renfermée, & ne fuit rien tant  
tous les jours, que d'exercer les merveilleux talens qu'il  
a eus du Ciel pour la Médecine.

V A L E R E.

C'est une chose admirable, que tous les grands hom-  
mes ont toujours du caprice, quelque petit grain de  
folie mêlé à leur science.

M A R T I N E.

La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut  
croire : car elle va parfois jusqu'à vouloir être battu pour  
demeurer d'accord de sa capacité, & je vous donne avis  
que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avouera ja-  
mais qu'il est Médecin, s'il se le met en fantaisie, que  
vous ne preniez chacun un bâton, & ne le réduisiez, à  
force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous  
cachera



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 33

Invention to revenge my self on my Rascal! [*To them.*]  
You could never have apply'd your selves better to meet  
with what you want, for we have a Man, the most  
marvellous Man in all the World, for desperate Distem-  
pers.

*VALERE.*

How! Pray where can we find him?

*MARTINA.*

You'll find him this Moment towards that little Place  
there, he diverts himself with cutting of Wood.

*LUCAS.*

A Doctor cut Wood?

*VALERE.*

He diverts himself with gathering of Simples, you'd  
say?

*MARTINA.*

No. 'Tis an odd kind of a Man who takes delight  
in it, a fantastical, fanciful, humourfome Mortal,  
and one that you would never take for what he is;  
he goes dress'd in an extravagant manner, affects  
sometimes to appear ignorant, keeping his Knowledge  
within him, and avoids nothing so much, as exercising  
the marvellous Talents, which Heaven has given him  
for Medicine.

*VALERE.*

'Tis a wonderful thing that all your Great Men  
have still something of Caprice, some small Grain of  
Folly mix'd with their Learning.

*MARTINA.*

The Folly of this Man is greater than can be be-  
liev'd, for it sometimes goes so far that he'll bear to be  
beat before he'll acknowledge his Capacity; and I give  
you Notice that you'll never gain your End, that he'll  
never own he's a Doctor, if the Whim is on him, un-  
less you each take a Cudgel, and bring him by strength  
of Blows to confess at last, what at first he'll conceal

### 34 LE MEDECIN MALGRE LUI.

cachera d'abord : c'est ainsi que nous en usons, quand nous avons besoin de lui.

VALERE.

Voilà une étrange folie !

MARTINE.

Il est vrai : mais après cela vous verrez qu'il fait des merveilles.

VALERE.

Comment s'appelle-t-il ?

MARTINE.

Il s'appelle Sganarelle ; mais il est aisé à connoître. C'est un homme qui a une large barbe noire, & qui porte une fraise, avec un habit jaune & vert.

LUCAS.

Un habit jaune & vert ! c'est donc le Médecin des Perroquets ?

VALERE.

Mais est-il bien vrai qu'il soit aussi habile que vous le dites ?

MARTINE.

Comment ? c'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres Médecins : on la tenoit morte il y avoit déjà six heures, & l'on se dispoisoit à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme, dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vûe, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, & dans le même instant elle se leva de son lit, & se mit aussi-tôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.

LUCAS.

Ah !

VALERE.

Il falloit que ce fût quelque goutte d'or potable.

MARTINE.

Cela pourroit bien être. Il n'y a pas trois semaines encore, qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, & se brisa sur le pavé la tête, les  
bras

*A Doctor and No Doctor.* 31

from you. 'Tis thus we treat him when we have Oc-  
casion for him.

*VALERE.*

Strange Folly !

*MARTINA.*

'Tis true : But after that you'll see that he'll do Mi-  
racles.

*VALERE.*

What's his Name ?

*MARTINA.*

His Name is *Sganarel* ; but he is easily to be known.  
'Tis a Man who has a large black Beard, and who  
wears a Ruff, with a Coat of yellow and green.

*LUCAS.*

A Coat of yellow and green ! He's the Doctor of Par-  
roquets then.

*VALERE.*

But is it very true that he is so learn'd, as you say.

*MARTINA.*

What ? Why 'tis a Man that does Wonders. Six  
Months ago a Woman was given over by all the other  
Physicians : They thought her dead for six Hours, and  
prepar'd to bury her, when they brought the Man, we  
are speaking of, by force. Having seen her, he put a  
little Drop of something into her Mouth ; and that very  
Instant, she rais'd her self from her Bed, and began im-  
mediately to walk about the Room, as if nothing had  
been the matter.

*LUCAS.*

Hah !

*VALERE.*

This must have been some Drop of drinkable Gold !

*MARTINA.*

That might really be. 'Tis not three Weeks ago,  
that a young Lad of twelve Years old tumbl'd down  
from the Top of a Tower, and broke his Head, Arms  
and



### 36 LE MEDECIN MALGRE LUI.

bras & les jambes. On n'y eut pas plutôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent qu'il fait faire, & l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds, & courut jouer à la fossette.

LUCAS.

Ah!

VALERE.

Il faut que cet homme-là ait la Médecine universelle.

MARTINE.

Qui en doute?

LUCAS.

Têtegué, velà justement l'homme qu'il nous faut: allons vite le chercher.

VALERE.

Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

MARTINE.

Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné.

LUCAS.

Hé! morguenne, laissez-nous faire, s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous.

VALERE.

Nous sommes bienheureux d'avoir fait cette rencontre; & j'en conçois pour moi la meilleure espérance du monde.



SCENE

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 37

and Legs, on the Pavement. They had no sooner got our Man to him, but he rubb'd his Body all over with a certain Ointment, which he understands how to make, and the Youth immediately rais'd himself on his Feet, and ran to play at Chuck.

*LUCAS.*

Hah!

*VALERE.*

This same Man must have a universal Knowledge in Physick.

*MARTINA.*

Who doubts of it?

*LUCAS.*

Ods-bobs, this is just such a Man as we want; let's go quickly and search 'em out.

*VALERE.*

We thank you for the Favour you've done us.

*MARTINA.*

But remember well, however, the Caution I have given you.

*LUCAS.*

Hey! 'Zooks, let us alone: If he wants nothing but beating, the Cow's our own.

*VALERE.*

We were mighty happy in meeting with this Woman; and for my own part, I conceive the greatest Hopes from it in the World.



SCENE



## SCENE V.

SGANARELLE, VALERE, LUCAS.

SGANARELLE *entre sur le Théâtre en chantant  
& tenant une bouteille.*

**L**A, la, la.

VALERE.

J'entens quelqu'un qui chante, & qui coupe du bois.

SGANARELLE.

La, la, la — Ma foi, c'est assez travaillé pour boire un coup ; prenons un peu d'haleine. *Il boit, & dit après avoir bu.* Voilà du bois qui est salé comme tous les Diables.

*Qu'ils sont doux,*

*Bouteille jolie,*

*Qu'ils sont doux*

*Vos petits glou-gloux !*

*Mais mon sort feroit bien des jaloux,*

*Si vous étiez toujours remplie.*

*Ah ! Bouteille ma mie,*

*Pourquoi vous vuidex-vous ?*

Allons morbleu, il ne faut point engendrer de mélancolie.

VALERE.

Le voilà lui-même.

LUCAS.

Je pense que vous dites vrai, & que j'avons bouté le nez dessus.

VALERE.

Voyons de près.

SGA-





SCENE V.

SGANAREL, VALERE, LUCAS

SGANAREL comes on the Stage singing, and holding a Bottle.

TOL de rol, lol dol dol.

VALERE.

I hear some-one, who is singing and cutting of Wood.

SGANAREL.

Tol, lol, dol — I'faith, I've work'd enough to drink a Sup. Let's take a little Breath. [*He drinks and then speaks.*] This same Wood is as salt as the Devil.

*What Pleasure's so great, as the Bottle can give,  
What Musick so sweet, as thy little Gull, Gull!*

*My Fate might be envy'd, by all Men that live,  
Were my dear jolly Bottle, but constantly full.*

*Say why, my sweet Bottle, I prithee, say why,  
Since, when full so delightful, you'll ever be dry.*

Come, S'death, we must not breed Melancholy.

VALERE.

There's the very Man.

LUCAS.

I think you say true, and that I've have found 'em out by my Nose.

VALERE.

Let's see him nearer.

40 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE *les appercevant, les regarde en se tournant vers l'un, & puis vers l'autre ; & abaissant sa voix, dit,*

Ah ! ma petite friponne, que je t'aime, mon petit bouchon ! *Mon sort — feroit — bien des — jaloux, Si — Que Diable, à qui en veulent ces gens-la ?*

VALERE.

C'est lui assurément.

LUCAS.

Le vela tout craché comme on nous l'a défiguré.

SGANARELLE *à part. Ici il pose la bouteille à terre ; & Valère se baissant pour le saluer, comme il croit que c'est à dessein de la prendre, il la met de l'autre côté : ensuite de quoi, Lucas faisant la même chose, il la reprend, & la tient contre son estomach, avec divers gestes, qui font un grand jeu de Théâtre.*

Ils consultent en me regardant. Quel dessein auroient-ils ?

VALERE.

Monfieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle ?

SGANARELLE.

Eh ! quoi ?

VALERE.

Je vous demande si ce n'est pas vous qui se nomme Sganarelle ?

SGANARELLE, *se tournant vers Valère, puis vers Lucas.*

Oüi, & non, selon ce que vous lui voulez.

VALERE.

Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourrons.

SGANARELLE.

En ce cas, c'est moi qui se nomme Sganarelle.

VA.

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 41

*SGANAREL* perceiving them, he watches 'em, turning first towards one, and then to the other, and speaks in a low Voice.

Ah! my little Rogue, how I do love thee, my little Corksy! My Fate—might—be envy'd—by all Men that live—What the Duce, who do these Folks want?

*VALERE.*

'Tis he, most certainly.

*LUCAS.*

He's as like him that was defigur'd to us, as if a had been spitten out of his Mouth.

*SGANAREL* sets down the Bottle on the Ground, and Valere bowing to salute him, he thinking 'tis with a Design to take it away, puts it on the other side: Upon which Lucas doing the same thing, he takes it up again, and holds it close to his Breast, with divers Gestures, which make great Diversion on the Stage.

[*Aside.*] They consult together, and look earnestly at me. What Design can they have?

*VALERE.*

Sir, Is it not you who are call'd *Sganarel*?

*SGANAREL.*

Hey! What?

*VALERE.*

I ask you, if it is not you, whose Name is *Sganarel*?

*SGANAREL*, turning towards Valere, and then towards Lucas.

Yes, and no, according to what you would have with him.

*VALERE.*

We would nothing, but to do him all the Civilities we could.

*SGANAREL.*

In that case, 'tis me whose Name's *Sganarel*.

*VA.*



42 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous pour ce que nous cherchons ; & nous venons implorer votre aide, dont nous avons besoin.

SGANARELLE.

Si c'est quelque chose, Messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis tout prêt à vous rendre service.

VALERE.

Monsieur, c'est trop de grace que vous nous faites : mais, Monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît ; le Soleil pourroit vous incommoder.

LUCAS.

Monsieur, bontez dessus.

SGANARELLE.

Voici des gens bien pleins de cérémonie.

VALERE.

Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous : les habiles gens sont toujours recherchez, & nous sommes instruits de votre capacité.

SGANARELLE.

Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

VALERE.

Ah ! Monsieur——

SGANARELLE.

Je n'y épargne aucune chose, & les fais d'une façon qu'il n'y a rien à redire.

VALERE.

Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

SGANARELLE.

Mais aussi je les vends cent-dix sols le cent.

VALERE.

Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

SGANARELLE..

Je vous promets que je ne saurois les donner à moins.

VA.

*A Doctor and No Doctor.* 43

*VALERE.*

Sir, we are transported to see you ; we have been recommended to you, for what we are searching after ; and we come to beg your Assistance, which we want.

*SGANAREL.*

If 'tis any thing, Gentlemen, that depends upon my little Employment, I am very ready to serve you.

*VALERE.*

Sir, 'tis too great a Favour that you do us : but be cover'd, Sir, if you please, the Sun may incommode you.

*LUCAS.*

Cover your Skull, Zir.

*SGANAREL.*

These People are mighty full of Ceremony.

*VALERE.*

Sir, you must not think strange, that we come to you : Skilful People are always sought for, and we are inform'd of your Ability.

*SGANAREL.*

'Tis true, Sirs, that I am the first Man in the World for making of Fagots.

*VALERE.*

Ah ! Sir——

*SGANAREL.*

I spare nothing in doing 'em, and make 'em after a manner that People have no reason to find fault with them.

*VALERE.*

Sir, that's not the Question.

*SGANAREL.*

But then I sell 'em for Nine and Two-pence a Hundred.

*VALERE.*

Don't let us talk of that, if you please.

*SGANAREL.*

I assure you I can't let them go for less.

*VA*

44 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Monfieur, nous favons les chofes.

SGANARELLE.

Si vous favez les chofes, vous favez qui je les vende cela.

VALERE.

Monfieur, c'eft fe moquer, que —

SGANARELLE.

Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

VALERE.

Parlons d'autre façon, de grace.

SGANARELLE.

Vous en pourrez trouver autre part à moins, il y a fagots, & fagots : mais pour ceux que je fais —

VALERE.

Eh ! Monfieur, laiffons-là ce discours.

SGANARELLE.

Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en faloit un double.

VALERE.

Eh fi.

SGANARELLE.

Non, en confcience, vous en payerez cela. Je parle fincèrement, & ne fuis pas homme à furfaire.

VALERE.

Faut-il, Monfieur, qu'une perfonne comme vous, s'amufe à ces groffières feintes ? s'abaisse à parler de la forte ? qu'un homme fi favant, un fameux Médecin, comme vous êtes, veuille fe déguifer aux yeux du monde, & tenir enterrés les beaux talens qu'il a ?

SGANARELLE à part.

Il eft fou.

VALERE.

De grace, Monfieur, ne diffimulez point avec nous.

SGANARELLE.

Comment ?

LU.



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 45

*VALERE.*

Sir, we know how things are.

*SGANAREL.*

If you know how things are, you know that I sell them so.

*VALERE.*

Sir, this is jesting, but—

*SGANAREL.*

I do not jest, I can't bate any thing of it.

*VALERE.*

Let us talk after another manner, pray now.

*SGANAREL.*

You may get 'em at another Place for less, there are Fagots and Fagots: but for those that I make—

*VALERE.*

Pray Sir, let us leave this Discourse.

*SGANAREL.*

I swear to you, that you shall not have them, if you fall short a Farthing of it.

*VALERE.*

Oh! fy.

*SGANAREL.*

No, o'my Conscience, you shall pay that. I speak sincerely, and am not a Man that would ask too much.

*VALERE.*

Ought one, like you, Sir, to amuse himself with these gross Dissimulations, to demean himself by talking in this manner; a Man so learned, such a famous Physician as you are, to be willing to disguise himself from the Eyes of the World, and to keep buried the fine Talents he enjoys?

*SGANAREL aside.*

The Fellow's a Fool.

*VALERE.*

Pray, Sir, don't dissemble with us.

*SGANAREL.*

What?

LU.

46 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCAS.

Tout ce tripotage ne fait de rien : je savoris çen que je savons.

SGANARELLE.

Quoi donc, que voulez-vous dire ? Pour qui me prenez-vous ?

VALERE.

Pour ce que vous êtes, pour un grand Médecin.

SGANARELLE.

Médecin vous-même : je ne le suis point, & je ne l'ai jamais été.

VALERE *bas*.

Voilà la folie qui le tient, [*haut*.] Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage ; & n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

SGANARELLE.

A quoi donc ?

VALERE.

A de certaines choses dont nous ferions marri.

SGANARELLE.

Parbleu, venez-en à tout ce qu'il vous plaira ; je ne suis point Médecin, & ne fais ce que vous me voulez dire.

VALERE *bas*.

Je vois bien qu'il se faut servir du remède. [*haut*.] Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.

LUCAS.

Et têtégué ne lantiponez point davantage, & confessez à la franquette que v'êtes Médecin.

SGANARELLE.

J'enrage.

VALERE.

A quoi bon nier ce qu'on fait ?

LUCAS.

Pourquoi toutes ces fraïmes-là ? à quoi est-ce que ça vous sert ?

SGANA-

LUCAS.

All this Gameorum signifies nought; I do know what I do know.

SGANAREL.

Well then, what would you say? What do you take me for?

VALERE.

For what you are, for a great Doctor.

SGANAREL.

Doctor your self; I am not one, nor ever was.

VALERE *afide*.

This is the Folly that possesses him. [*To him.*] Sir, don't be willing to deny Things any longer; and let us not come, if you please, to troublesome Extremities.

SGANAREL.

To what?

VALERE.

To certain things which we should be sorry for.

SGANAREL.

S'Death come to what you please; I am not a Doctor, and don't understand what you would be at.

VALERE *afide*.

I see plainly that we must make use of the Remedy. [*To him.*] Sir, once more I desire you to own what you are.

LUCAS.

And s'Bobs, don't latterlammas it any longer, but confess Vrankly that you be a Doctor.

SGANAREL.

I'm mad —

VALERE.

Where's the good of denying what we know?

LUCAS.

Wherefore all these Whimfies? What service will this do you.

SGANA.



48 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Messieurs en un mot, autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point Médecin.

VALERE.

Vous n'êtes point Médecin?

SGANARELLE.

Non.

LUCAS.

V'n'êtes pas Médecin?

SGANARELLE.

Non, vous dis-je.

VALERE.

Puisque vous le voulez, il faut donc s'y résoudre. [*Ils prennent chacun un bâton, & le frappent.*]

SGANAREL.

Ah ! ah ! ah ! Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

VALERE.

Pourquoi, Monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

LUCAS.

A quoi bon nous bailler la peine de vous battre ?

VALERE.

Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

LUCAS.

Par ma figué j'en fis fâché franchement.

SGANARELLE.

Que Diable est-ce-ci, Messieurs ? De grace, est-ce pour rire ; ou si tous deux vous extravaguez, de vouloir que je sois Médecin ?

VALERE.

Quoi, vous ne vous rendez pas encore, & vous vous défendez d'être Médecin ?

SGANARELLE.

Diable emporte si je le suis.

LUCAS.

*S G A N A R E L.*

Gentlemen in one word, as well as in two thousand,  
I tell you that I am not a Doctor.

*V A L E R E.*

You are not a Doctor?

*S G A N A R E L.*

No.

*L U C A S.*

Y'an't a Doctor.

*S G A N A R E L.*

No I tell you.

*V A L E R E.*

Since you will have it, we must betake our selves to  
it then [*They take each of 'em a Cudgel, and thrash him.*]

*S G A N A R E L.*

Hold, hold, hold, Gentlemen, I'm what you please?

*V A L E R E.*

Why, Sir, did you oblige us to this Violence?

*L U C A S.*

To what good did you make us be at the Pain to beat you?

*V A L E R E.*

I assure you, that I did it with all the regret in the  
World.

*L U C A S.*

By my Foith, and vronkly I did it with Zorrow.

*S G A N A R E L.*

What the duce d'e mean, Sirs? Pray, is it out of a  
Joke, or are you both distracted, that you will have me  
to be a Doctor?

*V A L E R E.*

What won't you yield yet, and do you deny that you  
are a Phyfician?

*S G A N A R E L.*

The Devil take me if I am one.

C

*L U C A S.*

50 LE MEDECIN MALGRE LUI.

L U C A S.

Il n'est pas vrai qu'vous favez Médecin ?

S G A N A R E L L E.

Non, la peste m'étouffe. [*Là ils recommencent de le battre.*] Ah, ah: Hé bien, Messieurs, ouï, puisque vous le voulez, je suis Médecin, je suis Médecin ; Apoticaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout, que de me faire assommer.

V A L E R E.

Ah, voilà qui va bien, Monsieur ; je suis ravi de vous voir raisonnable.

L U C A S.

Vous me boutez la joie au cœur, quand je vous vois parler comme ça.

V A L E R E.

Je vous demande pardon de toute mon ame.

L U C A S.

Je vous demandons excuse de la libarté que j'avons prise.

S G A N A R E L L E *à part.*

Oüais, seroit-ce bien moi qui me tromperois, & serois-je devenu Médecin sans m'en être apperçû ?

V A L E R E.

Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes, & vous verrez assurément que vous en ferez satisfait.

S G A N A R E L L E.

Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes ? est-il bien assuré que je sois Médecin ?

L U C A S.

Oüi par ma figué.

S G A N A R E L L E.

Tout de bon ?

V A L E R E.

Sans doute.

S G A.



**A DOCTOR and No DOCTOR. 51**

**LUCAS.**

E'nt it true, that you do understand Physick.

**SGANAREL.**

No, Plague choke me if I do. [*They begin to beat him again.*] Hold, - hold ; well Gentlemen, yes, since you will have it so, I am a Doctor, I am a Doctor ; an Apothecary too, if you think good. I rather choose to agree to every thing than suffer my self to be knock'd o' the Head.

**VALERE.**

Ay, now things go well, Sir ; I'm transported to see you're become reasonable.

**LUCAS.**

You give me a Heart full of Joy to see you talk in this Manner.

**VALERE.**

I ask your Pardon with all my Soul.

**LUCAS.**

I'll demand excuse for the Liberty I've have ta'en.

**SGANAREL** *aside.*

Whu, have I really deceived my self then, and am I become a Doctor without its being known to me ?

**VALERE.**

You shall not repent, Sir, discovering to us what you are ; and you'll certainly see that you'll be satisfy'd for it.

**SGANAREL.**

But, Gentlemen, tell me, don't you deceive your selves ? Is it very sure that I am a Doctor ?

**LUCAS.**

Yes, by my Faith.

**SGANAREL.**

In good earnest ?

**VALERE.**

Undoubtedly.

52 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Diable emporte si je le favois.

VALERE.

Comment? Vous êtes le plus habile Médecin du monde.

SGANARELLE.

Ah! ah!

LUCAS.

Un Médecin qui a guéri je ne fais combien de maladies.

SGANARELLE.

Tudieu!

VALERE.

Une femme étoit tenuë pour morte il y avoit six heures ; elle étoit prête à ensevelir, lors qu'avec une goûte de quelque chose vous la fîtes revenir, & marcher d'abord par la chambre.

SGANARELLE.

Peste!

LUCAS.

Un petit enfant de douze ans se laissit choir du haut d'un clocher, dequoi il eut la tête, les jambes, & les bras cassés ; & vous, avec je ne fais quel onguent, vous fîtes qu'aussi-tôt il se relevit sur ses pieds, & s'en fut jouïr à la fossette.

SGANARELLE.

Diantre!

VALERE.

Enfin, Monsieur, vous aurez contentement avec nous ; & vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

SGANARELLE.

Je gagnerai ce que je voudrai?

VALERE.

Oüi.

SGANARELLE.

Ah! je suis Médecin sans contredit. Je l'avois oublié,  
mais

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 53

*S G A N A R E L.*

The Devil take me if I knew it.

*V A L E R E.*

How? You are the most able Phyfician in the World.

*S G A N A R E L.*

Ay! Ay!

*L U C A S.*

A Doctor, That has heal'd I-know not how many Ailments.

*S G A N A R E L.*

O Dear!

*V A L E R E.*

A Woman was taken for Dead fix Hours, ſhe was juſt ready to be buried, when with one Drop of a certain Thing you brought her to life again, and made her walk immediately about the Room.

*S G A N A R E L.*

The plague I did!

*L U C A S.*

A little Lad of a dozen Year old let himſelf tumble from the top of a Steeple, whereupon a had his Head, Lags, and Arms broaken; and you, with I know not what Nointment, made 'en ſoon ſcramble up on his Feet, and ſcour away to play at Chuck.

*S G A N A R E L.*

The Devil!

*V A L E R E.*

In ſhort, Sir, you ſhall have Contentment with us; and you may gain whatever you will, if you'll but ſuffer us to conduct you to where we want you.

*S G A N A R E L.*

I may gain what I will?

*V A L E R E.*

Yes.

*S G A N A R E L.*

Oh! I'm a Doctor without Diſpute: I had forgot it,  
but



## 54 LE MEDECIN MALGRE LUI.

mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? où faut-il se transporter ?

VALERE.

Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

SGANARELLE.

Ma foi je ne l'ai pas trouvée.

VALERE.

Il aime à rire. Allons, Monsieur.

SGANAREL.

Sans une robe de Médecin ?

VALERE.

Nous en prendrons une.

SGANARELLE *présentant sa bouteille à Valere.*

Tenez cela, vous. Voilà où je mets mes juleps. [*Puis se tournant vers Lucas en crachant.*] Vous, marchez là-dessus, par Ordonnance du Médecin.

LUCAS.

Palsanguenne, voilà un Médecin qui me plaît ; je pense qu'il réussira, car il est bouffon.

*Fin du premiere Acte.*



ACTE

**DOCTOR and No Doctor.** 55

but I remember it now. What's the Affair? Where must I transport my self to?

**VALERE.**

We'll conduct you. The Affair is to go see a young Lady who has lost her Speech.

**SGANAREL.**

Faith I have not found it.

**VALERE.**

He loves to joke. Come, Sir.

**SGANAREL.**

Without a Doctor's Gown?

**VALERE.**

We'll procure you one.

**SGANAREL** offering his Bottle to Valere.

Do you hold that: That's where I put my Julep.  
[Then turns towards Lucas and spits.] You walk over that by order of the Doctor.

**LUCAS.**

By the Mats this is a Doctor that pleases me; I believe that he'll succeed, he's such a merry Fellow.

*The End of the First Act.*



**C 4**

**ACT**



ACTE II. SCENE I.  
GERONTE, VALERE, LUCAS, JAC-  
QUELINE.

VALERE.

OUI, Monsieur, je crois que vous serez satisfait ; & nous vous avons amené le plus grand Médecin du monde.

LUCAS.

Oh morguenne, il faut tirer l'échelle après cetilà ; & tous les autres ne sont pas daines de li déchausser ses souillez.

VALERE.

C'est un homme qui a fait des cures merveilleuses.

LUCAS.

Qui a gari des gens qui étiant morts.

VALERE.

Il est un peu capricieux, comme je vous ai dit ; & par fois il a des momens où son esprit s'échappe, & ne paroît pas ce qu'il est.

LUCAS.

Oüi, il aime à bouffonner, & l'an diroit par fois, ne vs'en déplaîse, qu'il a quelque petit coup de hache à la tête.

VALERE.

Mais dans le fond il est toute Science ; & bien souvent il dit des choses tout-à-fait relevées.

LUCAS.

Quand il s'y boute, il parle tout fin drait comme s'il lisoit dans un livre.

VALERE.





ACT II. SCENE I.

GERONTE, VALERE, LUCAS, JACQUELINE.

*VALERE.*

**Y**ES, Sir, I believe you will be satisfied ; for we have brought you the greatest Physician in the World.

*LUCAS.*

Adfzooks, none can be better ; all the others be not worthy to clean his Shoes for'n.

*VALERE.*

'Tis one who has done marvellous Cures.

*LUCAS.*

Who has heal'd Folk that were dead.

*VALERE.*

He's a little Whimsical as I told you ; and I'faith there are Times when his Senses give him the slip, and he does not appear to be what he is.

*LUCAS.*

Yes, a love's to play the Wag, and foith they do say, no offence, that a have had a small knock o' the Crown with an Ax.

*VALERE.*

But he's all Skill at the Bottom ; and he often says things extremely sublime.

*LUCAS.*

When a gives his Mind to't, a talks as Vine exactly as tho'f a read in a Book.

C 5

*VALERE.*

58 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Sa réputation s'est déjà répandue ici ; & tout le monde vient à lui.

GERONTE.

Je meurs d'envie de le voir ; faites-le moi vite venir.

VALERE.

Je le vais querir.

JACQUELINE.

Par ma fi, Monfieu, ceti-ci fera justement ce qu'ant fait les autres. Je pense que ce fera queussi queumi ; & la meilleure Médeçaine que l'an pourroit bailler à votre fille, ce seroit, selon moi, un beau & bon mari, pour qui elle eût de l'amiqué.

GERONTE.

Oüais, nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses.

LUCAS.

Taisez-vous, notre ménagere Jaquelaine ; ce n'est pas à vous à boutter là votre nez.

JACQUELINE.

Je vous dis & vous douze, que tous ces Medecins n'y feront rian que de lian claire ; que votre fille a besoin d'autre chose que de ribarbe & de sené, & qu'un mari est un emplâtre qui garit tous les maux des filles.

GERONTE.

Est-elle en état maintenant qu'on s'en voulût charger avec l'infirmité qu'elle a ? Et lorsque j'ai été dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés ?

JACQUELINE.

Je le crois bian, vou li vouïliez bailler eum homme qu'alle n'aime point. Que ne prenais vous ce Monfieu Liandre qui li touchoit au cœur ? Alle auroit été fort obéïssante ; & je m'en vas gager qu'il la prendroit li, comme elle est, si vou la li vouïllais donner.

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 59

*VALERE.*

His Reputation is already spread round here ; and all the World come to him.

*GERONTE.*

I've a vast desire to see him ; bring him to me immediately.

*VALERE.*

I'll go look for him.

*JACQUELINE.*

By my trath, Zir, This will do just what the others ha' done. I'se believe that he'll be so good so bad ; and the best Physician you can gee your Daughter, according to my Notion, is a good hondsome Husband for whom she has a Kindness.

*GERONTE.*

Good lack, my sweet Nurse, you meddle with many things.

*LUCAS.*

Hold your Peace, our Huswife *Jacqueline* ; it don't belong to you to thrust in your Nose there.

*JACQUELINE.*

I tell you, and both o'ye, that all these Physicians will do her no more good than a Glafs of fair Water ; your Daughter has need o' somewhat else than Rhuburb and Zena ; and Husband's a Plaster which cures all the Ailments of young Women.

*GERONTE.*

Is she in a Condition for one now that she's oppress'd with such an Infirmary ? and when I had a design of marrying her, did she not oppose my Intentions ?

*JACQUELINE.*

I believe so truly, you wou'd a giv'n her a Mon she doan't like. Wherefore did not you offer her this same Mr. *Liander*, who has gotten her Heart ? She'd been mighty obedient, and I'll wager that she'll taken as she is, if yow'd but give'n to her.

*GE.*



60 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Ce Léandre n'est pas ce qu'il lui faut ; il n'a pas du bien comme l'autre.

JACQUELINE.

Il a eun oncle qui est si riche, dont il est hériqué ?

GERONTE.

Tous ces biens à venir me semblent autant de chansons. Il n'est rien tel que ce qu'on tient ; & l'on court grand risque de s'abuser, lorsque l'on compte sur le bien qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux vœux & aux prières de Messieurs les héritiers ; & l'on a le tems d'avoir les dents longues, lorsqu'on attend pour vivre le trépas de quelqu'un.

JACQUELINE.

Enfin j'ai toujours oui dire, qu'en mariage, comme ailleurs, contentement passe richesse. Les peres & les meres ont cette maudite coûteume, de demander toujours qu'a-t-il & qu'a-t-elle ? & le compere Piarre a marié sa fille Simonnette au gros Thomas pour un quarqué de vaigne qu'il avoit davantage que le jeune Robin où alle avoit bouté son amiqué ; & vela que la pauvre creyature en est devenuë jaune comme eun coin, & n'a point profité tout depuis ce tems là. C'est un bel exemple pour vous, Monsieu ; on n'a que son plaisir en ce monde, & j'aime-rois mieux bailler à ma fille eun bon mari, qui lui fût agréable, que toutes les rentes de la Biausse.

GERONTE.

Peste ! Madame la nourrice, comme vous dégoïsez ! taïsez vous, je vous prie, vous prenez trop de soin, & vous échauffez votre lait.

LUCAS *en disant ceci, frappe sur la poitrine de Geronte.*

Morgué, tai-toi, t'es eun impartinante. Monsieu n'a que faire des tes discours, & il fait ce qu'il a à faire. Mêl-toi

GERONTE.

This *Leander* is not the Man she must have ; he has not the Wealth which the other has.

JACQUELINE.

He has an Nuncle that's mortal Rich, whose Heritage a is to be.

GERONTE.

All these Riches which are to be appear to me as meer Songs. There's nothing like what People are in Possession of ; and we run a great risk of being cozen'd when we reckon upon Riches which are kept for us by others. Death has not always open Ears to the Wishes and Prayers of your Gentlemen Inheriters, and they have Time to be sharp set, who wait for some one's Decease before they can eat.

JACQUELINE.

In short, I've often heard say, that in Marriage, as in other Affairs, Contentment is beyond Riches. Vathers and Mothers ha' the curst Custom of asking allway, what han he, and what han she ? And Gaffer *Piarre* has married his Girl *Simounetta* to fatt *Tummas*, because a had a scrap of a Vineyard more than young *Robin* where she had plac'd her liking ; and there the poor Creature is gone as yallow as a Quince, and has gotten nothing all the while. This is a foin Example for you, Zir ; folk have nothing but their Pleasure in this World ; and I should rather choose to gee my Girl a good Husband that was agreable to her, than all the Incomes o' the Country.

GERONTE.

Plague ! Mrs. Nurse, how you prate ! hold your peace pray ; you take too much trouble on you, and will overheat your Milk.

LUCAS *speaking to Jacqueline, and striking her on the Breast.*

S'bobs, hold your Tongue, yaw are an impartinont Huswife. Maister ha' nothing to do with thy Preachments ;

62 LE MEDECIN MALGRE LUI.

toi de donner à têter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le pere de sa fille ; & il est bon & sage, pour voir ce qu'il y faut.

GERONTE.

Tout doux ; oh tout doux.

LUCAS.

Monsieur, je veux un peu la mortifier, & li apprendre le respect qu'elle vous doit.

GERONTE.

Où, mais ces gestes ne sont pas nécessaires.



SCENE II.

VALERE, SGANARELLE, GERONTE,  
LUCAS, JACQUELINE.

VALERE.

Monsieur, préparez-vous, voici notre Médecin qui entre.

GERONTE.

Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi, & nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE *en robe de Médecin, avec un chapeau des plus pointus.*

Hippocrate dit — que nous nous couvrons tous deux.

GERONTE.

Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE.

Où.

GERONTE.

Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

SGANAREL.

Dans son chapitre — des chapeaux.

GE-



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 63

ments; he knows what a mun do. Mind to gee your Child the Breast, without being so much upon the Reasonous. Maister is his Daughter's Vather, and he's a good Mon, and a woise one, and knows what to do in the Case.

GERONTE.

Oh! Softly, softly.

LUCAS.

Sir, I'll mortify her a bit, and learn her the Respect she aw's you.

GERONTE.

Yes, but these actions are not necessary.



SCENE II.

VALERE, SGANAREL, GERONTE,  
LUCAS, JACQUELINE.

VALERE.

SIR, prepare your self, this is our Doctor, that's coming in.

GERONTE.

Sir, I'm transported to see you at my House, for we have great Occasion of you.

SGANAREL in a Physician's Gown, with a high-crown'd Hat.

Hypocrates says, — let's both be cover'd.

GERONTE.

Does Hypocrates say so?

SGANAREL.

Yes.

GERONTE.

In what Chapter, if you please?

SGANAREL.

In his Chapter — upon Hats.

GE

64 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Puis qu'Hippocrate le dit, il le faut faire.

SGANARELLE.

Monfieur le Médecin, ayant appris les merveilleufes chofes —

GERONTE.

A qui parlez-vous, de grace?

SGANARELLE.

A vous.

GERONTE.

Je ne fuis pas Médecin.

SGANARELLE.

Vous n'êtes pas Médecin?

GERONTE.

Non vraiment.

SGANARELLE *prend ici un bâton, & le bat comme on l'a battu.*

Tout de bon?

GERONTE.

Tout de bon. Ah, ah, ah.

SGANARELLE.

Vous êtes Médecin maintenant, je n'ai jamais eu d'autres licences.

GERONTE.

Quel diable d'homme m'avez-vous là amené?

VALERE.

Je vous ai bien dit que c'étoit un Médecin goguenard.

GERONTE.

Oùï, mais je l'envoyerois promener avec fes goguenarderies.

LUCAS.

Ne prenez pas garde à ça, Monfieu, ce n'eft que pour rire.

GERONTE.

Cette raillerie ne me plaît pas.

SGANARELLE.

Monfieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prife.

GE

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 65

GERONTE.

Since *Hypocrates* says so, it must be done.

SGANAREL.

Mr. Doctor, having heard of the wonderful things—

GERONTE.

Who do you speak to, pray?

SGANAREL.

To you.

GERONTE.

I am not a Doctor.

SGANAREL.

You are not a Doctor?

GERONTE.

No indeed.

SGANAREL *taking a Cudgel and beating Geronte,*  
*as they had beaten him.*

Seriously?

GERONTE S.

Seriously — Oh! oh! oh!

SGANAREL.

Now you are a Doctor then, I had never any other  
Licence.

GERONTE.

What Devil of a Fellow have you brought me here?

VALERE.

I told you justly that 'twas a Droll Doctor.

GERONTE.

Yes, but I shall send him a going with his Drollery.

LUCAS.

Don't mind this, Maister, 'tis only for a Joke.

GERONTE.

This kind of Joking does not please me.

SGANAREL.

Sir, I ask Pardon for the Liberty I've taken.

GE-



66 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Monsieur, je suis votre serviteur.

SGANARELLE.

Je suis fâché —

GERONTE.

Cela n'est rien.

SGANARELLE.

Des coups de bâton —

GERONTE.

Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE.

Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GERONTE.

Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai un fille qui est tombée dans un étrange maladie.

SGANARELLE.

Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait besoin de moi ; & je fouhaiterois de tout mon cœur que vous en eussiez besoin aussi, vous & toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.

GERONTE.

Je vous suis obligé de ces sentimens.

SGANARELLE.

Je vous assure que c'est du meilleur de mon ame que je vous parle.

GERONTE.

C'est trop d'honneur que vous me faites —

SGANARELLE.

Comment s'appelle votre fille ?

GERONTE.

Lucinde.

SGANARELLE.

Lucinde ! ah beau nom à médicamenter ! Lucinde !

GERONTE.

Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait.

SGA-

*A Doctor and No Doctor.* 67

GERONTE.

Sir, your Servant.

SGANAREL.

I'm sorry —

GERONTE.

'Tis nothing at all.

SGANAREL.

For the Strokes of the Cudgel —

GERONTE.

There's no harm.

SGANAREL.

Which I've had the Honour to give you.

GERONTE.

Let us talk no more of that. I have a Daughter,  
Sir, who is fallen into a strange Disease.

SGANAREL.

I'm rejoic'd, Sir, that your Daughter has need of  
me; and I wish with all my Heart that you had the  
same Occasion likewise, you and all your Family, that  
I might manifest the Desire I have of serving you.

GERONTE.

I'm oblig'd to you for your good Wishes.

SGANAREL.

I assure you, 'tis from the Bottom of my Soul that I  
speak it.

GERONTE.

'Tis too great an Honour you do me —

SGANAREL.

What is your Daughter's Name?

GERONTE.

Lucinda.

SGANAREL.

Lucinda! O! a charming Name to act the Doctor  
on! Lucinda!

GERONTE.

I'll go and see a little what she's doing.

SGA

68 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Qui est cette grande femme là ?

GERONTE.

C'est la Nourrice d'un petit enfant que j'ai.

SGANARELLE.

Peste ! le joli meuble que voilà ? Ah Nourrice ! charmante Nourrice, ma médecine est la très-humble esclave de votre nourricerie, & je voudrois bien être le petit poupon fortuné qui tétât le lait de vos bonnes grâces. [*Il lui porte la main sur le sein.*] Tous mes remèdes, toute ma science, toute ma capacité est à votre service, & —

LUCAS.

Avec votre permission, Monsieur le Médecin, laissez-là ma femme, je vous prie.

SGANARELLE.

Quoi, est-elle votre femme ?

LUCAS.

Où.

SGANARELLE *fait semblant d'embrasser Lucas, & se tournant du côté de la Nourrice, il l'embrasse.*

Ah vraiment je ne savois pas cela, & je m'en réjouis pour l'amour de l'un & de l'autre.

LUCAS *en le tirant.*

Tout doucement, s'il vous plaît.

SGANARELLE.

Je vous assure que je suis ravi que vous soyez unis ensemble. [*Il fait encore semblant d'embrasser Lucas, & passant dessous ses bras, se jette au col de sa femme.*] Je la félicite d'avoir un mari comme vous : & je vous félicite vous, d'avoir une femme si belle, si sage, & si bien faite comme elle est.

LUCAS *en le tirant encore.*

Eh têtigué, point tant de complimens, je vous supplie !

SGA-



*A DOCTOR and no DOCTOR.* 69

*SGANAREL.*

Who is that jolly Dame there.

*GERONTE.*

She's Nurse to a young Child of mine.

*SGANAREL.*

'S life! What a lovely piece of Stuff it is! Nurse!  
Charming Nurse, my Doctorship is the very humble  
Slave of your Nurseship, and I heartily wish I were the  
happy Bantling that sucks the Milk of your good  
Graces. [*Putting his hand on her Bosom.*] All my Me-  
dicines, all my Skill, all my Capacity is at your Ser-  
vice, and ———

*LUCAS.*

With your Leave, Mr. Doctor, pray now let alone  
my Wife.

*SGANAREL.*

What, is she your Wife?

*LUCAS.*

Yes.

*SGANAREL, making as if he would embrace Lucas,  
but turning to the other Side, embraces the Nurse.*

Hah! I did not know it truly, but am rejoic'd at it  
out of love to you both.

*LUCAS, drawing him away.*

Softly, an you please.

*SGANAREL.*

I do assure you that I'm overjoy'd at your being  
join'd together. [*He makes again as if he would em-  
brace Lucas, and slipping under his Arm, casts himself on  
his Wife's Neck.*] I congratulate her on having such a  
Husband as you; and I congratulate you on having so  
handsome a Wife, one so discreet and so well made as  
she is.

*LUCAS, drawing him away again.*

'Shobs not so many Complamants, I beseech ye!

*SGA.*

70 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Ne voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous d'un si bel assemblage?

LUCAS.

Avec moi, tant qu'il vous plaira ; mais avec ma femme, trêve de farimonie.

SGANARELLE.

Je prends part également au bonheur de tous deux. *[Il continue le même jeu.]* Et si je vous embrasse pour vous témoigner ma joie, je l'embrasse de même pour lui en témoigner aussi.

LUCAS *en le tirant derechef.*

Ah vartigué, Monfieu le Médecin, que de lantiponages!



SCENE III.

SGANARELLE, GERONTE, LUCAS,  
JACQUELINE.

GERONTE.

Monsieur, voici tout-à-l'heure ma fille qu'on va vous amener.

SGANARELLE.

Je l'attens, Monsieur, avec toute la Médecine.

GERONTE.

Où est-elle ?

SGANARELLE, *se touchant le front.*

Là dedans.

GERONTE.

Fort bien.

SGANARELLE, *en voulant toucher les tétons de la Nourrice.*

Mais comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 71

SGANAREL.

Would not you have me rejoice with you for so lovely a Conjunction?

LUCAS.

With me as much as you please; but forbear Sarimony with my Wife.

SGANAREL.

I take an equal Part in both your good Fortunes; [*Continuing the same Sport.*] And if I embrace you to witness my Joy to you, I embrace her to witness the same to her.

LUCAS *drawing him away again.*

'Sbodakins, Mr. Doctor, what Vagaries are here!



SCENE III.

SGANARELLE, GERONTE, LUCAS,  
JACQUELINE.

GERONTE.

SIR, they'll bring my Daughter to you immediately.

SGANAREL.

I attend her, Sir, with all the Power of Medicine.

GERONTE.

Where is it?

SGANAREL, *touching his Forehead.*

Within here.

GERONTE.

Mighty well.

SGANAREL, *endeavouring to touch the Nurse's Nipples.*

But as I am concern'd for all your Family, I must make



72 LE MEDECIN MALGRE LUI.

faut que j'essaye un peu le lait de votre Nourrice, & que je visite son sein.

LUCAS *le tirant, & lui faisant faire la piroüette.*

Nanain, nanain, je n'avons que faire de ça.

SGANARELLE.

C'est l'office du Médecin de voir les tétons des Nourrices.

LUCAS.

Il gnia office qui quienne, je fis votre sarviteur.

SGANARELLE.

As-tu bien la hardiesse de t'opposer au Médecin? Hors de là.

LUCAS.

Je me moque de ça.

SGANARELLE *en le regardant de travers.*

Je te donnerai la fièvre.

JACQUELINE *prenant Lucas par le bras, & lui faisant aussi faire la piroüette.*

Ote-toi de là aussi? Est-ce que je ne fis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose qu'il ne soit pas à faire?

LUCAS.

Je ne veux pas qu'il te tâte, moi.

SGANARELLE.

Fi le vilain, qui est jaloux de sa femme.

GERONTE.

Voici ma fille.



SCENE

**A DOCTOR and No DOCTOR. 73**

make a Trial of your Nurse's Milk a little, and visit her Breast.

*LUCAS drawing him away, and whisking him round.*

Nayh, nayh, I doant want that to be done.

*SGANAREL.*

'Tis the Office of a Doctor to inspect into the Nipples of Nurses.

*LUCAS.*

Be't your Office how 't will, I'm your Zarvant for that.

*SGANAREL.*

Hast thou really the Impudence to contradict a Physician? Out there.

*LUCAS.*

I'll laugh at that.

*SGANAREL looking askew at him.*

I'll give thee a Fever.

*JACQUELINE taking Lucas by the Arm, and whisking him round.*

Get thee gone hence; am not I big enough to defend my self, if he does any thing to me that he should not do?

*LUCAS.*

I won't have him meddle with thee.

*SGANAREL.*

Fy on the Rascal, he's jealous of his Wife.

*GERONTE.*

Here's my Daughter.





SCENE IV.

LUCINDE, VALERE, GERONTE, LUCAS, SGANARELLE, JACQUELINE.

SGANARELLE.

Est-ce là la malade?

GERONTE.

Oùï, je n'ai qu'elle de fille, & j'aurois tous les regrets du monde, si elle venoit à mourir,

SGANARELLE.

Qu'elle s'en garde bien ; il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du Médecin.

GERONTE.

Allons, un fiége.

SGANARELLE.

Voilà une malade qui n'est pas tant dégoûtante, & je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderoit assez.

GERONTE.

Vous l'avez fait rire, Monsieur.

SGANARELLE.

Tant mieux, lorsque le Médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde. Hé bien, dequoi est-il question ? qu'avez-vous ? quel est le mal que vous sentez ?

LUCINDE *répond par signes, en portant sa main à sa bouche, à sa tête, & sous son menton.*

Han, hi, hon, han.

SGANARELLE.

Eh ! que dites-vous ?

LUCINDE *continüe les mêmes gestes.*

Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

SGA-





SCENE IV.

LUCINDA, VALERE, GERONTE, LUCAS, SGANAREL, JACQUELINE.

SGANAREL.

IS this the sick Person?

GERONTE.

Yes, I've no Daughter but she, and I should be in the utmost Grief were she to die.

SGANAREL.

Let her take great Care of that; she must not die without the Doctor's Order.

GERONTE.

A Chair, here.

SGANAREL.

This is a Patient who is not so very distasteful, and I hold that a Man in good health might make a shift well enough with her.

GERONTE.

You have made her laugh, Sir.

SGANAREL.

So much the better, when the Doctor makes the Patient laugh, 'tis the best Symptom in the World. Well, what's the Case? what ails you? what's the Disorder you feel?

LUCINDA answering by Signs, putting her hand, o her Mouth, Head, and under her Chin.

Han, hi, hon, han.

SGANAREL.

Hey! what d'e say?

LUCINDA continuing the same Motions.

Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

76 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Quoi ?

LUCINDE.

Han, hi, hon.

SGANARELLE *la contrefaisant.*

Han, hi, hon, han, ha. Je ne vous entens point.  
Quel diable de langage est-ce là ?

GERONTE.

Monfieur, c'est là fa maladie : elle est devenuë muette, fans que jusqu'ici on en ait pû favoir la caufe, & c'est un accident qui a fait reculer fon mariage.

SGANARELLE.

Et pourquoi ?

GERONTE.

Celui qu'elle doit époufer, veut attendre fa guérifon, pour conclure les chofes.

SGANARELLE.

Et qui eft ce fot là, qui ne veut pas que fa femme foit muette ? Plût à Dieu que la mienne eût cette maladie ! je me garderois bien de la vouloir guérir.

GERONTE.

Enfin, Monfieur, nous vous prions d'employer tous vos foins, pour la foulager de fon mal.

SGANARELLE.

Ah ! ne vous mettez pas en peine. Dites-moi un peu, ce mal l'oppreffe-t-il beaucoup ?

GERONTE.

Oüi, Monfieur.

SGANARELLE.

Tant mieux. Sent-elle de grands douleurs ?

GERONTE.

Fort grandes.

SGANARELLE.

C'est fort bien fait. Va-t-elle où vous favez ?

GERONTE.

Oüi.

SGA-

S G A N A R E L.

What?

L U C I N D A.

Han, hi, hon.

S G A N A R E L *mocking her.*

Han, hi, hon, han, ha. I don't understand you.  
What the Duce of a Language is this?

G E R O N T E.

That's her Distemper, Sir: She's become dumb, and  
we have not yet been able to find out the Cause of it;  
which Accident has occasion'd her Marriage to be re-  
tarded.

S G A N A R E L.

Why so?

G E R O N T E.

He whom she was to marry, would wait 'till she was  
cur'd before he'd bring things to a Conclusion.

S G A N A R E L.

And who is this Sot, who would not have his Wife  
dumb? Would to Heaven that mine had the same Dis-  
ease! I should take sufficient care not to have her cur'd.

G E R O N T E.

In short, Sir, we must intreat you to employ your ut-  
most Application to alleviate her Illness.

S G A N A R E L.

O! don't put your self in pain about it. But tell me  
a little; does this Illness oppress her very much?

G E R O N T E.

Yes, Sir.

S G A N A R E L.

So much the better. Does she feel any great Pains?

G E R O N T E.

Very great.

S G A N A R E L.

That's mighty well. Does she go, you know where?

G E R O N T E.

Yes.



78 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Copieusement ?

GERONTE.

Je n'entens rien à cela.

SGANARELLE.

La matière est-elle louïable ?

GERONTE.

Je ne me connois pas à ces choses.

SGANARELLE *se tournant vers la malade.*

Donnez-moi votre bras. Voilà un pous qui marque que votre fille est muette.

GERONTE.

Eh ouï, Monsieur, c'est là son mal, vous l'avez trouvé tout du premier coup.

SGANARELLE.

Ah, ah.

JACQUELINE.

Voyez comme il a deviné sa maladie.

SGANARELLE.

Nous autres grands Médecins, nous connoissons d'abord les choses. Un ignorant auroit été embarrassé, & vous eût été dire, c'est ceci, c'est cela : mais moi, je touche au but du premier coup, & je vous apprens que votre fille est muette.

GERONTE.

Ouï ; mais je voudrois bien que vous pûssiez dire d'où cela vient.

SGANARELLE.

Il n'est rien de plus aisé. Cela vient de ce qu'elle a perdu la parole.

GERONTE.

Fort bien ; mais la cause, s'il vous plaît, qui fait qu'elle a perdu la parole ?

SGANARELLE.

Tous nos meilleur Auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de sa langue.

GE-

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 79

*S G A N A R E L.*

Plentifully ?

*G E R O N T E.*

I know nothing of that.

*S G A N A R E L.*

Is the Discharge laudable ?

*G E R O N T E.*

I'm not skill'd. in those things.

*S G A N A R E L turning to the Patient.*

Give me your Arm. Here's a Pulse which denotes that your Daughter is dumb.

*G E R O N T E.*

Why truly, Sir, that's her Disease, you have found it out all at the first Touch.

*S G A N A R E L.*

Ay, Ay.

*J A C Q U E L I N E.*

Do but zee how a has divoin'd her Ailment.

*S G A N A R E L.*

We great Doctors know things instantly. An ignorant Fellow would have been puzzl'd, and would have told you, 'tis this, and 'tis that ; but for my part, I hit the Nail on the Head, the very first Stroke, and acquaint you, that your Daughter is dumb.

*G E R O N T E.*

Yes ; but I should be glad that you could tell from whence that came.

*S G A N A R E L.*

There's nothing more easy. It came from hence, that she has lost her Speech.

*G E R O N T E.*

Very good ; but the Cause, pray, which made her lose her Speech ?

*S G A N A R E L.*

All our best Authors will inform you, that 'tis an Impediment in the Action of her Tongue.

80 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Mais encore, vos sentimens sur cet empêchement de l'action de sa langue?

SGANARELLE.

Aristote là dessus dit — de fort belles choses.

GERONTE.

Je le crois.

SGANARELLE.

Ah ! c'étoit un grand homme !

GERONTE.

Sans doute.

SGANARELLE *levant son bras depuis le coude.*

Grand homme tout-à-fait : un homme qui étoit plus grand que moi de tout cela. Pour revenir donc à notre raisonnement : je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs, qu'entre nous autres Savans nous appellons humeurs peccantes ; peccantes, c'est-à-dire — humeurs peccantes ; d'autant que les vapeurs formées par les exhalaisons des influences, qui s'élèvent dans la région des maladies, venant — pour ainsi dire — à — Entendez-vous le Latin ?

GERONTE.

En aucune façon.

SGANARELLE *se levant avec étonnement.*

Vous n'entendez point le Latin !

GERONTE.

Non.

SGANARELLE *en faisant diverses plaisantes postures.*

Cabricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo, hæc Musa la muse, Bonus, bonâ, bonum, Deus sanctus, est ne oratio Latinas ? etiam, oïi. Quare, pour-quoi ? quia substantivo, & adjectivum, concordat in generi, numerum, & casus.

GERONTE.

Ah ! que n'ai-je étudié !

JAC.



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 81

GERONTE.

But your Sentiments, moreover, upon this Impediment in the Action of the Tongue.

SGANAREL.

*Aristotle* says upon it — mighty fine things.

GERONTE.

I believe it.

SGANAREL.

Ah that fame was a great Man.

GERONTE.

No doubt.

SGANAREL *holding out his Arm from his Elbow.*

A mighty great Man: a Man that was greater than me by all this. But to return to our reasoning: I hold, that this Impediment in the Action of her Tongue, is caus'd by certain Humours, which amongst us Scholars, are call'd peccant Humours; peccant, that's to say — peccant Humours; so that the Vapours form'd by the Exhalations of Influences which rise in the Region of Diseases, coming — as we may say — to — Do you understand *Latin*?

GERONTE.

Not in the least.

SGANAREL *getting up in surprize.*

You don't understand *Latin*!

GERONTE.

No.

SGANAREL, *making diverse diverting Postures.*

Cabricias arci thuram, hæc Musa, the Muse, Bonus, bona, bonum, Deus sanctus, est ne oratio Latinas? etiam, Yes. Quare, wherefore? quia Substantivo, & adjectivum, concordat in Generi, Numerum, & Casus.

GERONTE.

Ah! Wherefore did not I study!

82 LE MEDECIN MALGRE LUI.

JACQUELINE.

L'habile-homme que vela !

LUCAS.

Oüi, ça est si biau, que je n'y entens gouté.

SGANARELLE.

Or ces vapeurs dont je vous parle, venant à passer du côté gauche où est le foie, au côté droit où est le cœur, il se trouve que le poulmon, que nous appellons en Latin, *armyan*, ayant communication avec le cerveau, que nous nommons en Grec, *nafmus*, par le moyen de la veine cave, que nous appellons en Hebreu, *cubile*, rencontre en son chemin lefdites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omoplate : & parce que lefdites vapeurs— comprenez bien ce raisonnement, je vous prie ; & parce que lefdites vapeurs ont certaine malignité—— Ecoutez bien ceci, je vous conjure.

GERONTE.

Oüi.

SGANARELLE.

Ont une certaine malignité qui est causée—— Soyez attentif, s'il vous plaît.

GERONTE.

Je le suis.

SGANARELLE.

Qui est causée par l'acreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs—— *Ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa milus*. Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette.

JACQUELINE.

Ah que ca est bian dit notre homme !

LUCAS.

Que n'ai-je la langue aussi bian pendue ?

GERONTE.

On ne peut pas mieux raisonner sans doute. Il n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué ; c'est l'endroit du foie

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 83

JACQUELINE.

What a learned Man is this!

LUCAS.

Yes, this is so vine, that I doant understond a Sillable of t.

SGANAREL.

For these Vapours, that I speak to your of, passing from the left Side, where the Liver is, to the right Side, where the Heart is, finds that the Lungs, which we call in *Latin*, *Armyan*, having Communication with the Brain, which in *Greek* we name, *Nasmus*, by means of the hollow Vein, which in *Hebrew* we call, *Cubile*, meets in its way the said Vapours, which fill the Ventricles of the Omoplate: and because the said Vapours—comprehend this reasoning, well, I pray you; and because the said Vapours have a certain Malignity—attend well to this, I conjure you.

GERONTE.

Yes.

SGANAREL.

Have a certain Malignity which is caus'd—be attentive, if you please.

GERONTE.

I am so.

SGANAREL.

Which is caus'd by the Acrimony of the Humours engender'd in the Concavity of the *Diaphragm*, it comes to pass, that these Vapours—*Ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa milus*. That's exactly what has been the occasion that your Daughter is dumb.

JACQUELINE.

Ah that's soily zaid, our Mon!

LUCAS.

Why ha' not I a Tongue so well hang'd?

GERONTE.

No body could reason better undoubtedly. There's but one thing in it which stuck in my Stomach; and that's



### 84 LE MEDECIN MALGRE LUI.

foie & du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont : que le cœur est du côté gauche, & le foie du côté droit.

SGANARELLE.

Oùï, cela étoit autrefois ainfi ; mais nous avons changé tout cela, & nous faisons maintenant la Médecine d'une méthode toute nouvelle.

GERONTE.

C'est ce que je ne savois pas ; & je vous demande pardon de mon ignorance.

SGANARELLE.

Il n'y a point de mal ; & vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

GERONTE.

Affurément : mais Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?

SGANARELLE.

Ce que je crois qu'il faille faire ?

GERONTE.

Oùï.

SGANARELLE.

Mon avis est qu'on la remette sur son lit ; & qu'on lui fasse prendre pour remède, quantité de pain trempé dans du vin.

GERONTE.

Pourquoi cela, Monsieur ?

SGANARELLE.

Parce qu'il y a dans le vin & le pain mêlés ensemble, une vertu simpatique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux Perroquets, & qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela ?

GERONTE.

Cela est vrai. Ah le grand homme ! Vîte, quantité de pain & de vin.

SGA-

that's the Place of the Liver and Heart. I apprehend that you place 'em otherwise than they are: that the Heart is on the Left-side, and the Liver on the Right-side.

*SGANAREL.*

Yes, it was formerly so; but we have alter'd all that, and we now practise Medicine after quite a new Method.

*GERONTE.*

That's what I did not know, and I ask your Pardon for my Ignorance.

*SGANAREL.*

There's no harm; you are not oblig'd to be as learn'd as US.

*GERONTE.*

True: but Sir, what think you must be done with this Disease?

*SGANAREL.*

What do I think must be done?

*GERONTE.*

Yes.

*SGANAREL.*

My Advice is, that they put her to Bed; and that they make her take for a Remedy, a Quantity of Bread soak'd in Wine.

*GERONTE.*

Wherefore that, Sir.

*SGANAREL.*

Because, that in Bread and Wine, mix'd together, there's a sympathetick Virtue, which occasions talking. Don't you plainly see, that they give no other thing to Parrots, and that by eating this, they learn to talk?

*GERONTE.*

That's true. Oh the great Man! Quickly, a Quantity of Bread and Wine.

*SGA-*

86 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Je reviendrai voir sur le soir en quel état elle sera.  
*A la Nourrice.* Doucement, vous. Monsieur, voilà une Nourrice à laquelle il faut que je fasse quelques petits remèdes.

JACQUELINE.

Qui, moi? je me porte le mieux du monde.

SGANARELLE.

Tant-pis, Nourrice, tant-pis. Cette grande fanté est à craindre; & il ne sera pas mauvais de vous faire quelque petite saignée amiable, de vous donner quelque petit clistère dulcifiant.

GERONTE.

Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends point. Pourquoi s'aller faire saigner, quand on n'a point de maladie?

SGANARELLE.

Il n'importe, la mode en est salulaire; & comme on boit pour la soif à venir, il faut se faire aussi saigner pour la maladie à venir.

JACQUELINE *en se retirant.*

Ma fi, je me moque de ça; & je ne veux point faire de mon corps une boutique d'Apoticaire.

SGANARELLE.

Vous êtes rétive aux remèdes: mais nous saurons vous soumettre à la raison. *Parlant à Geronte.* Je vous donne le bon-jour.

GERONTE.

Attendez un peu, s'il vous plaît.

SGANARELLE.

Que voulez-vous faire?

GERONTE.

Vous donner de l'argent, Monsieur.

SGANARELLE *tendant sa main derrière par dessous sa robe, tandis que Geronte ouvre sa bourse.*

Je n'en prendrai pas, Monsieur.

G. E.



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 87

SGANAREL.

I'll return in the Evening, to see what Condition she'll be in. [*To the Nurse.*] Softly you. Sir, here's a Nurse, for whom I must make up some few Remedies.

JACQUELINE.

Who I? I ha' the best Health in the World.

SGANAREL.

So much the worse, Nurse, so much the worse. This high Health is to be fear'd; and it won't be amiss to give you a little gentle Bleeding, and administer a little dulcifying Clyster.

GERONTE.

But, Sir, this is a Method which I don't comprehend. Why let her Blood, when she has no Illness?

SGANAREL.

No matter, the Method is salutary; and as one drinks for Thirst to come, one must likewise, bleed for Illness to come.

JACQUELINE *retiring.*

Trath, I laugh at that; I'll not make a Poticary's Shop o' my Carcass.

SGANAREL.

You are averse to Physick; but we can make you subject to Reason. [*Speaking to Geronte.*] I give you good-morrow, Sir.

GERONTE.

Stay a little, if you please.

SGANAREL.

What would you do?

GERONTE.

Give you a Fee, Sir.

SGANAREL *reaching out his Hand behind under his Gown, while Geronte opens his Purse.*

I won't take it, Sir.

GE-

88 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Monsieur.

SGANARELLE.

Point du tout.

GERONTE.

Un petit moment.

SGANARELLE.

En aucune façon.

GERONTE.

De grace.

SGANARELLE.

Vous vous moquez.

GERONTE.

Voilà qui est fait.

SGANARELLE.

Je n'en ferai rien.

GERONTE.

Eh !

SGANARELLE.

Ce n'est pas l'argent qui me fait agir.

GERONTE.

Je le crois.

SGANARELLE *après avoir pris l'argent.*

Cela est-il de poids ?

GERONTE.

Oùi, Monsieur.

SGANARELLE.

Je ne suis pas un Médecin mercénaire.

GERONTE.

Je le fais bien.

SGANARELLE.

L'intérêt ne me gouverne point.

GERONTE.

Je n'ai pas cette pensée.



SCENE

*A Doctor and No Doctor.*

83

Sir. GERONTE.

No. SGANAREL.

Stay one Moment. GERONTE.

By no means. SGANAREL.

Pray now. GERONTES.

You mistake. SGANAREL.

'Tis done presently. GERONTE.

I won't do it. SGANAREL.

Hey ! GERONTE.

'Tis not Money that induces me to practise. SGANAREL.

I believe it. GERONTE.

*SGANAREL after having taken the Money.*

Is this weight ? GERONTE.

Yes, Sir. SGANAREL.

I am not a mercenary Physician. GERONTE.

I know it well. SGANAREL.

Interest does not govern me. GERONTE.

I have not that Thought.



SCENE



88 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Monfieur.

SGANARELLE.

Point du tout.

GERONTE.

Un petit moment.

SGANARELLE.

En aucune façon.

GERONTE.

De grace.

SGANARELLE.

Vous vous moquez.

GERONTE.

Voilà qui eft fait.

SGANARELLE.

Je n'en ferai rien.

GERONTE.

Eh !

SGANARELLE.

Ce n'eft pas l'argent qui me fait agir.

GERONTE.

Je le crois.

SGANARELLE *après avoir pris l'argent.*

Cela eft-il de poids ?

GERONTE.

Oùi, Monfieur.

SGANARELLE.

Je ne fuis pas un Médecin mercénaire.

GERONTE.

Je le fais bien.

SGANARELLE.

L'intérêt ne me gouverne point,

GERONTE.

Je n'ai pas cette penfée.



SCENE

*A Doctor and No Doctor.*

83

Sir.

GERONTE.

No.

SGANAREL.

GERONTE.

Stay one Moment.

SGANAREL.

By no means.

GERONTES.

Pray now.

SGANAREL.

You mistake.

GERONTE.

'Tis done presently.

SGANAREL.

I won't do it.

GERONTE.

Hey !

SGANAREL.

'Tis not Money that induces me to practise.

GERONTE.

I believe it.

*SGANAREL after having taken the Money.*

Is this weight ?

GERONTE.

Yes, Sir.

SGANAREL.

I am not a mercenary Physician.

GERONTE.

I know it well.

SGANAREL.

Interest does not govern me.

GERONTE.

I have not that Thought.



SCENE



## SCENE V.

SGANARELLE, LEANDRE.

SGANARELLE *regardant son argent.*

**M**A foi, cela ne va pas mal ; & pourvû que —  
LEANDRE.

Monfieur, il y a long-tems que je vous attens ; & je viens implorer votre affiftance.

SGANARELLE *lui prenant le poignet.*

Voilà un poulx qui eft fort mauvais.

LEANDRE.

Je ne fuis point malade, Monfieur ; & ce n'eft pas pour cela que je viens à vous.

SGANARELLE.

Si vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc ?

LEANDRE.

Non. Pour vous dire la chofe en deux mots, je m'appelle Léandre, qui fuis amoureux de Lucinde que vous venez de vifiter : & comme par la mauvaife humeur de fon pere, toute forte d'accès m'eft fermé auprès d'elle, je me hâarde à vous prier de vouloir fervir mon amour, & de me donner lieu d'exécuter un stratagème que j'ai trouvé ; pour lui pouvoir dire deux mots, d'où dependent abfolument mon bon-heur & ma vie.

SGANARELLE *paroiffant en colère.*

Pour qui me prenez-vous ? Comment ? oſez vous adrefſer à moi, pour vous ſervir dans votre amour, & vouloir ravalier la dignité de Médecin à des emplois de cette nature ?

L E.





SCENE V.

SGANAREL, LEANDER.

SGANAREL *looking on his Money.*

I Faith this does not go ill; and provided that —  
LEANDER.

Sir, I have waited for you a long time, and am come to implore your Assistance.

SGANAREL *taking him by the Wrist.*

A very bad Pulse, this.

LEANDER.

I am not sick, Sir; nor is it for that I come to you.

SGANAREL.

If you are not sick, why the Duce did you not say so?

LEANDER.

No. To inform you of the Affair in two Words, my name's *Leander*, and I'm in Love with *Lucinda*, whom you come to visit: But as all manner of Access to her is block'd up from me by the ill Temper of her Father, I run the Hazard of intreating you to endeavour to serve me in my Amour, and to give me an Opportunity of executing a Stratagem I've invented, to come to speak to her, on which my Life and Happiness absolutely depend.

SGANAREL *seeming to be in a Passion.*

Who d'ye take me for? What? Dare you apply to me to serve you in your Amour, and to debase the Dignity of a Physician by Employments of this Kind?

LE

92 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LEANDRE.

Monfieur, ne faites point de bruit.

SGANARELLE *en le faifant reculer.*

J'en veux faire moi ; vous êtes un impertinent.

LEANDRE.

Eh ! Monfieur, doucement.

SGANARELLE.

Un mal-avifé.

LEANDRE.

De grace.

SGANARELLE.

Je vous apprendrai que je ne fuis point homme à cela ; & que c'eft une infolence extrême —

LEANDRE *tirant une bourse, qu'il lui donne.*  
Monfieur.

SGANARELLE *tenant la bourse.*

De vouloir m'employer — Je ne parle pas pour vous ; car vous êtes honnête homme, & je ferois ravi de vous rendre fervice. Mais il y a de certains impertinens au monde, qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne font pas : & je vous avoué que cela me met en colère.

LEANDRE.

Je vous demande pardon, Monfieur, de la liberté que —

SGANARELLE.

Vous vous moquez. Dequoi eft il queftion ?

LEANDRE.

Vous faurez donc, Monfieur, que cette maladie que vous voulez guérir, eft une feinte maladie. Les Médecins ont raifonné là-deffus comme il faut ; & ils n'ont pas manqué de dire que cela procédoit, qui du cerveau, qui des entrailles, qui de la ratte, qui du foie : mais il eft certain que l'amour en eft la véritable caufe, & que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour fe délivrer d'un mariage dont elle étoit importunée. Mais de crainte qu'on ne nous voye enfemble, retirons-nous d'ici ;

LEANDER.

Don't make a Noise, Sir.

SGANAREL *making him retreat.*

I will do it ; you are an impertinent Fellow.

LEANDER.

Oh ! Sir, softly.

SGANAREL.

An inconsiderate Jackanapes.

LEANDER.

Pray now.

SGANAREL.

I'll teach you that I'm not such a Man as that, and  
 'tis an extreme Piece of Insolence ———

LEANDER *taking out a Purse and giving it to him.*  
 Sir.

SGANAREL *taking the Purse.*

To think of employing me — I don't speak as to  
 you, for you are an honest Man, and I should re-  
 joice to do you Service. But there are certain im-  
 pertinent Creatures in the World, who take People for  
 what they are not ; and this, I must own to you, puts  
 me in a Passion.

LEANDER.

I ask your Pardon, Sir, for the Liberty that ———

SGANAREL.

You jest. What's the Business?

LEANDER.

Know then, Sir, that this Disease which you would  
 cure, is a feign'd Disease. The Doctors have reason'd  
 upon it as they should do, and have not fail'd to say  
 that it proceeds ; one from the Brain, one from the In-  
 testines, one from the Spleen, one from the Liver ; but  
 'tis certain that Love's the true Cause of it, and that  
*Lucinda* counterfeited this Disease only to deliver her  
 self from a Match which she had been importun'd to.  
 But for fear they should see us together, let us retire  
 from



94 LE MEDECIN MALGRE LUI.

d'ici; & je vous dirai en marchant, ce que je souhaite de vous.

SGANARELLE.

Allons, Monsieur, vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable; & j'y perdrai toute ma médecine, ou la Malade crévera, ou bien elle fera à vous.

*Fin du second Acte.*



ACTE III. SCENE I.

SGANARELLE, LEANDRE,

LEANDRE.

**I**L me semble que je ne suis pas mal ainsi pour un Apoticaire: & comme le pere ne m'a guères vû, ce changement d'habit & de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser à ses yeux.

SGANARELLE.

Sans doute.

LEANDRE.

Tout ce que je souhaiterois, seroit de savoir cinq ou six grands mots de Médecine, pour parer mon discours, & me donner l'air d'habile homme.

SGANARELLE.

Allez, allez, tout cela n'est pas nécessaire; il suffit de l'habit; & je n'en fais pas plus que vous.

LEANDRE.

Comment!

SGANARELLE.

Diable emporte, si j'entens rien en Médecine. Vous êtes

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 95

from hence; and I'll tell you as we go what I wish from you.

*SGANAREL.*

Come, Sir, you have given me an inconceivable sensibility for your Love; and I'll spend all my Physick in the Affair, but the Patient shall kick up, or else be yours.

*The End of the second Act.*



*ACT III. SCENE I.*

*SGANAREL, LEANDER.*

*LEANDER.*

**M**Ethinks I am not amiss now for an Apothecary, and as the Father has scarce ever seen me, this Change of Dress and Peruke is sufficient, I believe, to disguise me.

*SGANAREL.*

Undoubtedly.

*LEANDER.*

All I could wish, would be to know five or six strong Physical Terms, to adorn my Discourse, and give me the Air of a learned Man.

*SGANAREL.*

Come, come, all that's not necessary; the Habit sufficeth; I know no more of the Matter than you.

*LEANDER.*

What!

*SGANAREL.*

The Duce take me, if I understand any thing of Physick

96 LE MEDECIN MALGRE LUI.

êtes honnête-homme, & je veux bien me confier à vous, comme vous vous confiez à moi.

LEANDRE.

Quoi, vous n'êtes pas effectivement ———

SGANARELLE.

Non, vous dis je, ils m'ont fait Médecin malgré mes dents. Je ne m'étois jamais mêlé d'être si savant que cela ; & toutes mes études n'ont été que jusqu'en fixième. Je ne fais point sur quoi cette imagination leur est venue : mais quand j'ai vu qu'à toute force ils vouloient que je fusse Médecin, je me suis résolu de l'être aux dépens de qui il appartiendra. Cependant vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue, & de quelle façon chacun est endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous côtés ; & si les choses vont toujours de même, je suis d'avis de m'en tenir toute ma vie à la Médecine. Je trouve que c'est le metier le meilleur de tous ; car soit qu'on fasse bien, ou soit qu'on fasse mal, on est toujours payé de même sorte. La méchante besogne ne tombe jamais sur notre dos, & nous taillons, comme il nous plaît, sur l'étoffe où nous travaillons. Un Cordonnier en faisant des souliers ne sauroit gâter un morceau de cuir, qu'il n'en paye les pots cassés ; mais ici l'on peut gâter un homme, sans qu'il en coûte rien. Les bêtises ne sont point pour nous ; & c'est toujours la faute de celui qui meurt. Enfin, le bon de cette profession est, qu'il y a parmi les morts une honnêteté, une discrétion la plus grande du monde ; jamais on n'en voit se plaindre du Médecin, qui l'a tué.

LEANDRE.

Il est vrai que les morts sont fort honnêtes gens sur cette matière.

SGANARELLE, voyant des hommes qui viennent à lui.

Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. Allez toujours m'attendre auprès du logis de votre maîtresse.

SCENE



Physick. You are a Gentleman, and I'll repose a Confidence in you, as you have in me.

*LEANDER.*

What, you are not actually ———

*SGANAREL.*

No I tell you, they made me a Doctor in spite of my Teeth. I never attempted to so be learn'd as that; my Studies lasted only 'till I was fix Years old. I know not by what means this Notion is come to 'em: but when I found that they would make me a Doctor by Violence, I resolv'd to be one at the Expence of those I might have to do with. Nevertheless you can't imagine how the Error is spread about, and in what manner ev'ry one's possess'd to believe me a skilful Man. They come to seek me from all Parts; and if things go on always the same, I intend to keep to Physick all my Life-time. I find 'tis the best Trade of all; for be it that we do good, or be it that we do ill, we are always paid after the same Rate. The bad Work never falls upon our back, and we cut out as we please the Stuff we work on. A Shoemaker can't spoil a scrap of Leather in making a pair of Shoes but he's oblig'd to pay sauce for it, when here we may spoil a Man without costing one any thing. The Blunders are not ours; the Fault's always in him that dies. In short the good of this Profession is, that amongst the dead there is an Honesty, a Discretion the greatest in the World; you never see 'em complain of the Physician that kill'd 'em.

*LEANDER.*

'Tis true, the Dead are very honest People in this respect.

*SGANAREL, observing Mén coming to him.*

Here are People who look as if they came to consult me. Go and wait for me near your Mistress's House.

E

SCENE



SCENE II.

THIBAUT, PERRIN, SGANARELLE.

THIBAUT.

Monfieu, je venons vous charcher, mon fils Perrin & moi.

SGANARELLE.

Qu'y a-t-il?

THIBAUT.

Sa pauvre mere, qui a nom Parette, est dans un lit malade il y a fix mois.

SGANARELLE *tendant la main comme pour recevoir de l'argent.*

Que voulez-vous que j'y fasse?

THIBAUT.

Je voudrois, Monfieu, que vous nous bailliffiez queu-que petite drôlerie pout la guarir.

SGANARELLE.

Il faut voir dequoi est-ce qu'elle est malade.

THIBAUT.

Alle est malade d'hipocrisie, Monfieu.

SGANARELLE.

D'hipocrisie?

THIBAUT.

Oüi, c'est-à-dire qu'elle est enflée par tout, & l'an dit que c'est quantité de sérieux qu'alle a dans le corps, & que son foie, son ventre, ou sa ratte, comme vous voudrais l'appeller, au lieu de faire du sang, ne fait plus que de liau. Alle a de deux jours l'un la fièvre quotiguenne, avec des lassitudes & des douleurs dans les muscles des jambes. On entend dans sa gorge des fleumes qui



SCENE II.

THIBAUT, PERRIN, SGANAREL.

THIBAUT.

ZIR, we come to search for ye, Zon Perrin and I.

SGANAREL.

What's the Matter ?

THIBAUT.

His poor Mother whoase Naime is *Parette*, has been this zix Months in a zick Bed.

SGANAREL, *holding out his Hand as to receive Money.*

What would you have me do to her.

THIBAUT.

Ife would ha'ye, Zir, gi' us some little druggery Ware to heal 'er withal.

SGANAREL.

I must see what she's sick of.

THIBAUT.

She's zick of an Hypocrisy, Zir.

SGANAREL.

Of an Hypocrisy ?

THIBAUT.

Ay, that's to zay, she's bloted up all over, and folk do zay that 'tis a deal of Zeriosities that she have in her Body, and that her Liver, her Belly, or her Spleen as you would call it, in plaice of making Blood make nothing but Water. She ha, one Day out of two, the quotiguan Fever, with Lassitudes and Pains in the Muffles of her Legs. One hears Fleaims in her Throat



100 LE MEDECIN MALGRE LUI.

qui font tout prêts à l'étouffer ; par fois il lui prend des sincoles & des conversions, que je crayons qu'elle est passée. J'avons dans notre village un Apoticaire, révérence parler, qui li a donné je ne fais combien d'histoires, & il m'en coûte plus d'une douzaine de bons écus en lavemens ne vs'en déplaît, en apostumes qu'on li a fait prendre, en infections de jacinthe, & en portions cordales. Mais tout-ça, comme dit l'autre, n'a été que de l'onguent miton-mitaine. Il veloît li bailleur d'une certaine drogue que l'on appelle du vin ametile ; mais j'ai-fu peur franchement que ça l'envoyât à patres, & l'an dit que ces gros Médecins tuons je ne fais combien de monde avec cette invention-là.

SGANARELLE, *tendant toujours la main, & la branlant comme pour signe qu'il demande de l'argent.*  
Venons au fait, mon ami, venons ou fait.

THIBAUT.

Le fait est, Monsieur, que je venons vous prier de nous dire ce qu'il faut que je fassions.

SGANARELLE.

Je ne vous entens point du tout.

PERRIN.

Monsieur, ma mere est malade, & vela deux écus que je vous apportons pour nous bailler quelque remède.

SGANARELLE.

Ah, je vous entens, vous. Voilà un garçon qui parle clairement, & qui s'explique comme il faut. Vous dites que votre mere est malade d'hidropisie, qu'elle est enflée par tout le corps, qu'elle a la fièvre, avec des douleurs dans les jambes, & qu'il lui prend parfois des sincoles & des convulsions, c'est-à-dire des évanouissements.

PERRIN.

Eh oui, Monsieur, c'est justement ça.

SGA-

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 101

that are ee'n ready to choke her. Zometimes she's ta'en with Sincops and Conversions, that we do think, she's gone off. We have in our Parish, a Poticary, with Reverence be it spoken, who has given her, I know not how much Historicks, and 't'ave cost me moare than a douzen of good Crawns, in Clysters may't please you, in Apostumes, which they made her take, in hyacinth Infactions, and cordial Portions. But all this, as they say, was noathing but a Nointment of Fiddle-faddle. He'd 'a gi'n her some of a certain Drug, which they call Ametile Wine; but I'fe was under downright fear, that t'woud send her to her Fore-fathers, for they zay, that thease great Doctors kill; I know not, how many People with that zame Invantion.

*S G A N A R E L, holding his Hand out all the while, and shaking it, as a Sign that he wanted Money.*

Let's come to the Point, Friend, let's come to the Point.

*T H I B A U T.*

The Point is, Zir, that we are come to bag o' ye, to tell us, what we mun do.

*S G A N A R E L.*

I don't understand you in the least.

*P E R R I N.*

My Mother is zick, Zir, and here be two Crawns, which we ha' brought 'ye to gee us some Cure.

*S G A N A R E L.*

Oh! I understand you. There's a Lad that speaks clearly, and explains himself as he should do. You say, that your Mother is sick of a Dropsy, that she's swell'd all over the Body, that she has a Fever, with Pains in her Legs, and that she's taken by turns, with Sincopes and Convulsions, that's to say, with fainting Fits.

*P E R R I N.*

Ay, yes, Zir, that's exactly the Matter.

102 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

J'ai compris d'abord vos paroles. Vous avez un pere qui ne fait ce qu'il dit. Maintenant vous me demandez un remède?

PERRIN.

Oüi, Monfieu.

SGANARELLE.

Un remède pour la guérir?

PERRIN.

C'est comme je l'entendons.

SGANARELLE.

Tenez, voilà un morceau de fromage qu'il faut que vous lui fassiez prendre.

PERRIN.

Du fromage, Monfieu?

SGANARELLE.

Oüi, c'est un fromage préparé, où il y entre de l'or, du corail, & des perles, & quantité d'autres choses précieuses.

PERRIN.

Monfieu, je vous sommes bien obligés; & j'allons li faire prendre ça tout-à-l'heure.

SGANARELLE.

Allez. Si elle meurt, ne manquez pas de la faire enterrer du mieux que vous pourrez.



SCENE



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 103

*SGANAREL.*

I comprehended, at once, what you said. You have a Father who does not know what he says. Now then you'd have a Remedy from me?

*PERRIN.*

Ay, Zir.

*SGANAREL.*

A Remedy to cure her.

*PERRIN.*

That's what I mean.

*SGANAREL.*

Take this, there's a Piece of Cheefe, which you must make her take.

*PERRIN.*

Cheefe, Zir.

*SGANAREL.*

Yes, 'tis prepar'd Cheefe, in which there is mix'd Gold, Coral, Pearls, and abundance of other costly things.

*PERRIN.*

Zir, we're mainly oblig'd t'ye, and we'll go make her take it this very Instant.

*SGANAREL.*

Go. If she dies, don't fail to have her buried as handsomely as you can.





## S C E N E III.

JACQUELINE, SGANARELLE,  
LUCAS.

SGANARELLE.

**V**Oici la belle Nourrice. Ah, Nourrice de mon cœur, je suis ravi de cette rencontre; & votre vûe est la Rhubarbe, la Cassé, & le Séné, qui purgent toute la mélancolie de mon ame.

JACQUELINE.

Par ma figué, Monsieu le Médecin, ça est trop bian dit pour moi, & je n'entens rien à tout votre Latin.

SGANARELLE.

Devenez malade, Nourrice, je vous prie, devenez malade pour l'amour de moi. J'aurois toutes les joies du monde de vous guérir.

JACQUELINE.

Je fis votte Sarvante, j'aime bian mieux qu'an ne me guarisse pas.

SGANARELLE.

Que je vous plains, belle Nourrice, d'avoir un mari jaloux & fâcheux, comme celui que vous avez!

JACQUELINE.

Que voulez-vous, Monsieu, c'est pour la pénitence de mes fautes; & là où la chèvre est liée, il faut bien qu'alle y broute.

SGANARELLE.

Comment, un rustre comme cela? un homme qui vous observe toujourns, & ne veut pas que personne vous parle?

JACQUELINE.

Hélas vous n'avez rien vû encore; & ce n'est qu'un petit échantillon de sa mauvaise humeur.

SGA.



SCENE III.

JACQUELINE, SGANAREL,  
LUCAS.

SGANAREL.

**H**ere's the jolly Nurse. Ah Nurse of my Heart, I'm transported with this Meeting; the Sight of you is Rhubarb, Cassia, and Sena, which purge away all Melancholy from my mind.

JACQUELINE.

By my Trath, Mr. Doctor, that's too foinely said for me, I've doant understond your Lattan at all.

SGANAREL.

Get sick, I beseech you, Nurse, get sick for my sake. I should take all the Pleasure in the World to cure you.

JACQUELINE.

Your Zarvant, Zir, I'd much rather choofe not to want Healing at all.

SGANAREL.

I pity you, fair Nurse, in having such a jealous troublesome Husband as he you have!

JACQUELINE.

What would ye ha' me do, Zir, 'tis a Penitence for my Offences, and where the Goat's ty'd, there she must brouze.

SGANAREL.

What, such a Rustick as that? A Fellow that watches you continually, and won't let any Body speak to you?

JACQUELINE.

Alack you've not zeen any thing of'n yet; this is nothing but a small Zample of his Ill-nature.



106 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Est-il possible, & qu'un homme ait l'ame assez basse pour mal-traiter une personne comme vous ? ah que j'en fais, belle Nourrice, & qui ne sont pas loin d'ici, qui se tiendroient heureux de baiser seulement les petits bouts de vos petons ! pourquoi faut-il qu'une personne si bien faite, soit tombée en de telles mains ? & qu'un franc animal, un brutal, un stupide, un sot — Pardonnez-moi, Nourrice, si je parle ainsi de votre mari.

JACQUELINE.

Eh, Monsieur, je fais bien qu'il mérite tous ces noms-là.

SGANARELLE.

Oùi sans doute, Nourrice, il les mérite, & il méritoit encore que vous lui missiez quelque chose sur la tête, pour le punir des soupçons qu'il a.

JACQUELINE.

Il est bien vrai que si je n'avois devant les yeux que son intérêt, il pourroit m'obliger à quelque étrange chose.

SGANARELLE.

Ma foi vous ne feriez pas mal de vous venger de lui avec quelqu'un. C'est un homme, je vous le dis, qui mérite bien cela, & si j'étois assez heureux, belle Nourrice, pour être choisi pour —

*[En cet endroit tous deux appercevant Lucas qui étoit derrière eux, & entendoit leur dialogue, chacun se retire de son côté, mais le Médecin d'une manière fort plaisante.]*



SCENE

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 107

SGANAREL.

Is it possible, and can a Fellow have so mean a Spirit, as to use such a Person as you are, ill? Ah! there are some, sweet Nurse, that I know, and who are not far from hence, that would think themselves happy but to kiss the little Tops of your Toes! Why should one so well made, fall into such Hands? A mere Animal, a Brute, a Fool, a Sot ——— Forgive me, Nurse, for speaking in this manner of your Husband.

JACQUELINE.

Ah, Sir! I've know well enow that a deserves all those Naimes.

SGANAREL.

Ay undoubtedly, Nurse, he does deserve 'em, and he deserves farther that you should plant something on his Head, to punish him for the Suspitions he has.

JACQUELINE,

'Tis very true, that if I've had nothing to mind but his Interest, it might drive me to do some strange thing.

SGANAREL.

I' faith you'd not do ill to be reveng'd on him with some-one. 'Tis a Fellow, I tell you, who richly deserves it, and if I were fortunate enough, fair Nurse, to be pitch'd on for —

[*Here they both perceiving Lucas, who was behind 'em, and had heard their Discourse, each of them goes off on a different Side, but the Doctor in a very pleasant manner.*]



SCENE



SCENE IV.

GERONTE, LUCAS.

GERONTE.

**H**Ola, Lucas, n'as-tu point vû ici notre Médecin ?

LUCAS.

Et oüi de par tous les diantres, je l'ai vû & ma femme aussi.

GERONTE.

Où est-ce donc qu'il peut être ?

LUCAS.

Je ne fais ; mais je voudrois qu'il fût tous les Guebles.

GERONTE.

Va t'en voir un peu ce que fait ma fille.



SCENE V.

SGANARELLE, LEANDRE, GERONTE.

GERONTE.

**A**H, Monsieur, je demandois où vous étiez.

SGANARELLE.

Je m'étois amusé dans votre court à expulser le superflu de la boisson. Comment se porte la malade ?

GERONTE.

Un peu plus mal, depuis votre remède.

SGANARELLE.

Tant mieux. C'est signe qu'il opère.

GE-





SCENE IV.

GERONTE, LUCAS.

GERONTE.

**H**O, *Lucas*, hast thou not seen our Doctor here?

LUCAS.

Yes, the Deauce had 'en, I've ha' zeen him, and my Wife too.

GERONTE.

Where is't that he can be then?

LUCAS.

I don't know ; but I wish he were at the Devil.

GERONTE.

Go and see a little how my Daughter does.



SCENE V.

SGANAREL, LEANDER, GERONTE.

GERONTE.

**O**H, Sir, I have been asking where you was.

SGANAREL.

I was amusing my self in your Court, to carry off the superfluity of the Liquor. How does the Patient do?

GERONTE.

A little worse since your Remedy.

SGANAREL.

So much the better. 'Tis a Sign it operates.

GE

110 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Oui ; mais en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe.

SGANARELLE.

Ne vous mettez pas en peine ; j'ai des remèdes qui se moquent de tout, & je l'attens à l'agonie.

GERONTE.

Qui est cet homme-là que vous amenez ?

SGANARELLE, *faisant des signes avec la main que c'est un Apoticaire.*

C'est —

GERONTE.

Quoi ?

SGANARELLE.

Celui —

GERONTE.

Eh !

SGANARELLE.

Qui —

GERONTE.

Je vous entens.

SGANARELLE.

Votre fille en aura besoin.



SCENE VI.

JACQUELINE, LUCINDE, GERONTE,  
LEANDRE, SGANARELLE.

JACQUELINE.

**M**onsieu, vela votre fille qui veut un peu marché.

SGANARELLE.

Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, Monsieur l'Apoticaire.

*A DOCTOR and No DOCTOR.*     **III**

*GERONTE.*

Yes ; but I fear lest it choke her in operating.

*SGANAREL.*

Don't be in pain about that ; I have Medicines which despise all Distempers,, and I should be glad to see her at Death's Door.

*GERONTE.*

Who is this Man you bring here ?

*SGANAREL, making Signs with his Hand that it is an Apothecary.*

'Tis —

*GERONTE.*

What ?

*SGANAREL.*

He —

*GERONTE.*

Hey !

*SGANAREL.*

Who —

*GERONTE.*

I understand you.

*SGANAREL.*

Your Daughter will have occasion for him.



**SCENE VI.**

**JACQUELINE, LUCINDA, GERONTE,  
LEANDER, SGANAREL.**

*JACQUELINE.*

**H**ere, Zir, is your Daughter, she desires to walk a little.

*SGANAREL.*

That will do her good. Go to her, Mr. Apothecary,  
feel



## 112 LE MEDECIN MALGRE LUI.

poticaire, tâter un peu son poulx, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie. [*En cet endroit il tire Gêronte à un bout du Théâtre, & lui passant un bras sur les épaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le fait retourner vers lui, lorsqu'il veut regarder ce que sa fille & l'Apoticaire font ensemble, lui tenant cependant le discours suivant pour l'amuser.*] Monsieur, c'est une grande & subtile question entre les Docteurs, de savoir si les femmes sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que non, les autres disent que oui, & moi je dis que oui & que non, d'autant que l'incongruité des humeurs opaques, qui se rencontrent au tempérament naturel des femmes, étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire sur la sensitive, on voit que l'inégalité de leurs opinions dépend du mouvement oblique du cercle de la Lune, & comme le Soleil qui darde ses rayons sur la concavité de la terre, trouve —

LUCINDE.

Non, je ne suis point du tout capable de changer de sentiment.

GERONTE.

Voilà ma fille qui parle ! O grande vertu du remède ! ô admirable Médecin ! Que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse, & que puis-je faire pour vous, après un tel service !

SGANARELLE, *se promenant sur le Théâtre, & s'effuyant le front.*

Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine !

LUCINDE.

Oùï, mon pere, j'ai recouvré la parole ; mais je l'ai recouvrée pour vous dire, que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, & que c'est inutilement que vous voulez me donner Horace.

GERONTE.

Mais —

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 113

feel her Pulse a little, that I may consult with you by and by about her Distemper. [*Here he takes Geronte to one End of the Stage, and putting one Arm over his Shoulder, puts his Hand under his Chin, by which he turns his Face towards him, whenever he would take notice of what his Daughter and the Apothecary are doing together, in the mean time holding the following Discourse with him to amuse him.*] Sir, 'tis a great and subtle Question amongst the Doctors, whether Women are more easy to cure than Men. Pray hearken to this if you please. Some say No, others say Yes; and for my part, I say both Yes and No, forasmuch as the Incongruity of the opaque Humours which meet in the natural Modification of Women, being the Cause that the brutal Part will always bear Rule over the Sensitive, we see that the Inequality of their Opinions depend on the oblique Motion of the Circle of the Moon, and as the Sun which darts its Rays on the Concavity of the Earth, finds —

*LUCINDA.*

No, I'm not capable of changing my Sentiments.

*GERONTE.*

My Daughter speaks! O the great Power of Medicine! O wonderful Physician! How much am I oblig'd to you, Sir, for this marvellous Cure, and what can I do for you, after such a piece of Service!

*S'GANAREL, walking about the Stage, and wiping his Forehead.*

This Distemper has put me to a vast deal of Pains.

*LUCINDA.*

Yes, Father, I have recover'd my Speech; but I've recover'd it to tell you that I will never have any other Husband than *Leander*, and that 'tis in vain you intend to give me *Horatio*.

*GERONTE.*

*But —*

*LU.*

114 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCINDE.

Rien n'est capable d'ébranler la résolution que j'ai prise.

GERONTE.

Quoi !

LUCINDE.

Vous m'opposerez en vain de belles raisons.

GERONTE.

Si —

LUCINDE.

Tous vos discours ne serviront de rien.

GERONTE.

Je —

LUCINDE.

C'est une chose où je suis déterminée.

GERONTE.

Mais —

LUCINDE.

Il n'est puissance paternelle, qui me puisse obliger à me marier malgré moi.

GERONTE.

J'ai —

LUCINDE.

Vous avez beau faire tous vos efforts.

GERONTE.

Il —

LUCINDE.

Mon cœur ne sauroit se soumettre à cette tyrannie.

GERONTE.

La —

LUCINDE.

Et je me jetterai plutôt dans un Convent, que d'épouser un homme que je n'aime point.

GERONTE.

Mais —

LU-



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 115

*LUCINDA.*

Nothing is capable of shaking the Resolution I have taken.

*GERONTE.*

What !

*LUCINDA.*

You'll oppose me in vain with fine Arguments.

*GERONTE.*

If —

*LUCINDA.*

All your talk will signify nothing.

*GERONTE.*

I —

*LUCINDA.*

'Tis a thing I'm determin'd on.

*GERONTE S.*

But —

*LUCINDA.*

'Tis not Paternal Power that shall oblige me to marry whether I will or not.

*GERONTE.*

I have —

*LUCINDA.*

You have Liberty to make all your Efforts.

*GERONTE.*

It —

*LUCINDA.*

My Heart cannot submit to this Tyranny.

*GERONTE.*

There —

*LUCINDA.*

And I'll rather cast my self into a Convent, than marry a Man I don't like.

*GERONTE.*

But —

*LU.*

116 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCINDE, *parlant d'un ton de voix à étourdir.*

Non. En aucune façon. Point d'affaires. Vous perdez le tems. Je n'en ferai rien. Cela est résolu.

GERONTE.

Ah quelle impétuosité de paroles ! Il n'y a pas moyen d'y résister. Monsieur, je vous prie de la faire redevenir muette.

SGANARELLE.

C'est une chose qui m'est impossible. Tout ce que je puis faire pour votre service, est de vous rendre sourd, si vous voulez.

GERONTE.

Je vous remercie. Penfes-tu donc —

LUCINDE.

Non, toutes vos raisons ne gagneront rien sur mon ame.

GERONTE.

Tu épouseras Horace dès ce soir.

LUCINDE.

J'épouserai plutôt la mort.

SGANARELLE.

Mon Dieu, arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter cette affaire. C'est une maladie qui la tient ; & je fais le remède qu'il y faut apporter.

GERONTE.

Seroit-il possible, Monsieur, que vous puissiez aussi guérir cette maladie d'esprit ?

SGANARELLE.

Oùi, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour tout ; & notre Apoticaire nous servira pour cette cure. [*Il appelle l'Apoticaire, & lui parle.*] Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle a pour ce Léandre, est tout-à-fait contraire aux volontés du pere, qu'il n'y a point de tems à perdre, que les humeurs sont fort aigries, & qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal qui pourroit empirer par le retardement. Pour moi je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite pur-

*A DOCTOR and no DOCTOR.* 117

*LUCINDA, speaking in a very loud Tone.*

No. By no means. Not at all. You lose your Time.  
I will not do it. That's resolv'd.

*GERONTE.*

Oh! what an Impetuosity of Speech! There's no way of resisting it. Sir, I desire you'll make her dumb again.

*SGANAREL.*

'Tis a thing which is impossible to me. All I can do to serve you, is to make you deaf, if you will.

*GERONTE.*

I thank you — think then —

*LUCINDA.*

No, all your Reasons will gain nothing on my Mind.

*GERONTE.*

Thou shalt marry *Horatio* this Night.

*LUCINDA.*

I'll rather marry Death.

*SGANAREL.*

Good now, hold a little, let me prescribe in this Affair. 'Tis a Disease that affects her, and I know what Remedy must be applied to it.

*GERONTE.*

Is it possible, Sir, that you can likewise cure this Sickness of the Mind?

*SGANAREL.*

Yes, let me alone, I have Remedies for every thing; and our Apothecary will assist us in this Cure. [*He calls the Apothecary, and speaks to him.*] One Word. You see that the Affection she has for this *Leander*, is altogether contrary to her Father's Will, that there's no Time to lose, that the Humours are very Acrimonious, and that 'tis necessary to find out speedily a Remedy for this Illness, which may get a Head by delay; for my part I can see but only one for it, which is a Doze  
of



## 118 LE MEDECIN MALGRE LUI.

purgative, que vous mêlerez comme il faut avec deux drachmes de matrimonium de pilules. Peut être fera-t-elle quelque difficulté à prendre ce remède: mais comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, & de lui faire avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-vous-en lui faire un petit tour de jardin, afin de préparer les humeurs, tandis que j'entreprendrai ici son pere: mais sur tout ne perdez point de tems. Au remède, vite, au remède spécifique.



### SCENE VII.

GERONTE, SGANARELLE.

GERONTE.

Quelles drogues, Monsieur, sont celles que vous venez de dire? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer.

SGANARELLE.

Ce sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes.

GERONTE.

Avez-vous jamais vû une insolence pareille à la sienne?

SGANARELLE.

Les filles sont quelque fois un peu têtues.

GERONTE.

Vous ne sauriez croire comme elle est affolée de ce Léandre.

SGANARELLE.

La chaleur du sang fait cela dans les jeunes esprits.

GERONTE.

Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de ce amour, j'ai sù tenir toujours ma fille renfermée.

SGANARELLE.

Vous avez fait sagement.

GE

of run-away Purgative mix'd as it should be with two Drachms of Matrimonium in Pills. Perhaps she'll make some difficulty of taking this Medicine, but as you are an able Man in your Business, it belongs to you to bring her to it, and to make her swallow the thing as well as you can. Go and make her take a little Turn in the Garden, in order to prepare the Humours, whilst I hold her Father here in Discourse : but above all, lose no Time. To the Remedy, quick, to the specifick Remedy.



S C E N E VII.

GERONTE, SGANAREL.

GERONTE.

WHAT Drugs, Sir, are those you were speaking of? I think that I never heard 'em nam'd before.

SGANAREL.

They are Drugs which People make use of upon urgent Occasions.

GERONTE.

Did you ever see an Insolence like to Hers?

SGANAREL.

Girls are sometimes a little headstrong.

GERONTE.

You can't think how she dotes upon this *Leander*.

SGANAREL.

The heat of the Blood occasions this in young Minds.

GERONTE.

For my part, ever since I discover'd the Violence of this Love I have always kept my Girl shut up.

SGANAREL.

You have done wisely.

GE-

120 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Et j'ai bien empêché qu'ils n'ayent eu communication ensemble.

SGANARELLE.

Fort bien.

GERONTE.

Il feroit arrivé quelque folie, si j'avois souffert qu'ils se fussent vûs.

SGANARELLE.

Sans doute.

GERONTE.

Et je crois qu'elle auroit été fille à s'en aller avec lui.

SGANARELLE.

C'est prudemment raisonné.

GERONTE.

On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.

SGANARELLE.

Quel drôle !

GERONTE.

Mais il perdra son tems.

SGANARELLE.

Ah, ah.

GERONTE.

Et j'empêcherai bien qu'il ne la voye.

SGANARELLE.

Il n'a pas affaire à un sot, & vous savez des rubriques qu'il ne fait pas. Plus fin que vous n'est pas bête.



SCENE



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 121

GERONTE.

And I effectually prevented their having any Communication together.

SGANAREL.

Mighty well.

GERONTE.

Some folly would have come on't, had I suffer'd them to see one another.

SGANAREL.

Undoubtedly.

GERONTE.

And I believe the Girl would have run away with him.

SGANAREL.

'Tis well reason'd.

GERONTE.

They tell me that she does her utmost Endeavours to come to the Speech of him.

SGANAREL.

Ridiculous Creature!

GERONTE.

But he'll throw away his Time.

SGANAREL.

Ay, ay,

GERONTE.

For I'll effectually prevent him from seeing of her.

SGANAREL.

He has not to do with a Fool; you know Tricks that he knows nothing of. He's no Blockhead who is sharper than you.



F

SCENE



SCENE VIII.

LUCAS, GERONTE, SGANARELLE.

LUCAS.

AH palfanguenne, Monfieu, vaici bian du tintamarre ;  
votre fille s'en est enfuie avec fon Liandre. C'é  
toit lui qui étoit l'Apoticaire ; & velà Monfieu le Mé  
decin qui a fait cette belle opération-là.

GERONTE.

Comment, maſſaffiner de la façon ? Allons, un Com  
miſſaire, & qu'on empêche qu'il ne forte. Ah ! traître,  
je vous ferai punir par la Juſtice.

LUCAS.

Ah ! par ma fi, Monfieu le Médecin, vous ſerez pen  
du ; ne bougez de-là ſeulement.



SCENE IX.

MARTINE, SGANARELLE,  
LUCAS.

MARTINE.

AH mon Dieu, que j'ai eu de peine à trouver ce  
logis ! Dites moi un peu des nouvelles du Mé  
decin que je vous ai donné.

LUCAS.

Le velà qui va être pendu.

MAR.



SCENE VIII.

LUCAS, GERONTE, SGANAREL.

LUCAS.

A D's bobs, Zir, here'a vine hurly-burly Business; your Daughter's fled away with her *Liandar*. 'Twas he that was the Poticary; and there's Mr. Doctor that ha' made this vine Operation.

GERONTE.

What, murder me in this manner? Here, a Commissary, and hinder him from going off. Ah, Villain, I'll make thee suffer the Law.

LUCAS.

Ah! I'foith, Mr. Doctor, you shall be hang'd; only budge not from hence.



SCENE IX.

SGANAREL, MARTINA,  
LUCAS.

MARTINA.

A D's my Life, what plague have I had to find out this House! Tell me some News, a little, of the Doctor I gave you.

LUCAS.

There a is, just going to be hang'd.

F 2

MAR-



124 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Quoi, mon mari pendu ? Helas ! & qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS.

Il a fait enlever la fille de notre Maître.

MARTINE.

Helas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE.

Tu vois. Ah !

MARTINE.

Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

SGANARELLE.

Que veux-tu que j'y fasse ?

MARTINE.

Encore si tu avois achevé de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE.

Retire-toi de là ; tu me fends le cœur.

MARTINE.

Non ; je veux demeurer pour t'encourager à la mort ; & je ne te quitterai point, que je ne t'aye vu pendu.

SGANARELLE.

Ah !



SCENE X.

GERONTE, SGANARELLE,  
MARTINE, LUCAS.

GERONTE.

**L**E Commissaire viendra bien-tôt, & l'on s'en va vous mettre en lieu ; où l'on me répondra de vous.

SGA-

*A DOCTOR and No DOCTOR.* 125

*MARTINA.*

What, my Husband hang'd ? Alas ! what has he done to come to that ?

*LUCAS.*

He ha' made our Maister's Daughter be carried off.

*MARTINA.*

Alas ! my dear Husband, is it really true that they are going to hang thee ?

*SGANAREL.*

Thou see'st. Ah !

*MARTINA.*

Must thou die in the presence of so many People ?

*SGANAREL.*

What would'st thou have me do in it ?

*MARTINA.*

Yet if thou had'st but made an End of cutting our Wood, I could have taken some Comfort.

*SGANAREL.*

Be gone from hence ; you break my Heart.

*MARTINA.*

No ; I'll stay to encourage thee to die ; I'll not leave thee 'till I have seen thee hang'd.

*SGANAREL.*

Oh !



SCENE X.

GERONTE, SGANAREL,  
MARTINA, LUCAS.

*GERONTE.*

THE Commissary will come presently, and they'll put you in a Place, where they shall be answerable to me for you.

F 3

SGA-

124 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Quoi, mon mari pendu ? Helas ! & qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS.

Il a fait enlever la fille de notre Maître.

MARTINE.

Helas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE.

Tu vois. Ah !

MARTINE.

Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

SGANARELLE.

Que veux-tu que j'y fasse ?

MARTINE.

Encore si tu avois achevé de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE.

Retire-toi de là ; tu me fends le cœur.

MARTINE.

Non ; je veux demeurer pour t'encourager à la mort ; & je ne te quitterai point, que je ne t'aye vu pendu.

SGANARELLE.

Ah !



SCENE X.

GERONTE, SGANARELLE,  
MARTINE, LUCAS.

GERONTE.

**L**E Commissaire viendra bien-tôt, & l'on s'en va vous mettre en lieu ; où l'on me répondra de vous.

SGA-



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 125

*MARTINA.*

What, my Husband hang'd ? Alas ! what has he done to come to that ?

*LUCAS.*

He ha' made our Maister's Daughter be carried off.

*MARTINA.*

Alas ! my dear Husband, is it really true that they are going to hang thee ?

*SGANAREL.*

Thou see'st. Ah !

*MARTINA.*

Must thou die in the presence of so many People ?

*SGANAREL.*

What would'st thou have me do in it ?

*MARTINA.*

Yet if thou had'st but made an End of cutting our Wood, I could have taken some Comfort.

*SGANAREL.*

Be gone from hence ; you break my Heart.

*MARTINA.*

No ; I'll stay to encourage thee to die ; I'll not leave thee 'till I have seen thee hang'd.

*SGANAREL.*

Oh !



SCENE X.

GERONTE, SGANAREL,  
MARTINA, LUCAS.

*GERONTE.*

THE Commissary will come presently, and they'll put you in a Place, where they shall be answerable to me for you.

F 3

SGA-

126 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE, *le chapeau à la main.*

Helas! cela ne se peut-il point changer en quelques coups de bâton?

GERONTE.

Non, non, la Justice en ordonnera. Mais que vois-je?



SCENE DERNIERE.

LEANDRE, LUCINDE, JACQUELINE,  
LUCAS, GERONTE, SGANARELLE,  
MARTINE.

LEANDRE.

Monsieur, je viens faire paroître Leandre à vos yeux, & remettre Lucinde en votre pouvoir. Nous avons eu dessein de prendre la fuite nous deux, & de nous aller marier ensemble; mais cette entreprise a fait place à un procédé plus honnête. Je ne prétens point vous voler votre fille, & ce n'est que de votre main que je veux la recevoir. Ce que je vous dirai, Monsieur, c'est que je viens tout à-l'heure de recevoir des lettres, par où j'apprens que mon oncle est mort, & que je suis héritier de tous ses biens.

GERONTE.

Monsieur, votre vertu m'est tout-à-fait considérable, & je vous donne ma fille avec la plus grande joie du monde.

SGANARELLE.

La Médecine l'a échappé belle.

MARTINE.

Puisque tu ne seras point pendu, rends moi grace d'être Médecin; car c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

SGA-

**A DOCTOR and No DOCTOR. 127**

*SGANAREL, taking off his Hat.*

Alas, can't this be chang'd into a few Strokes of a Cudgel?

*GERONTE.*

No, no, Justice shall order it. But what do I see!



**SCENE THE LAST.**

**LEANDER, LUCINDA, JACQUELINE,  
LUCAS, GERONTE, SGANAREL,  
MARTINA.**

*LEANDER.*

**S**IR, I'm come to make *Leander* appear before you, and to put *Lucinda* again in your Power. We had both of us a Design to go off together, and be married; but this Enterprize has given place to a more honourable Proceeding. I don't design to rob you of your Daughter, and 'tis from your Hand alone that I'll receive her. What I would say to you, Sir, is, that I have just now receiv'd Letters, by which I learn that my Uncle is dead, and that I am Heir to all his Effects.

*GERONTE.*

Sir, your Vertue is to me of sufficient Value, and I give you my Daughter with the greatest Pleasure in the World.

*SGANAREL.*

There Physick has got a notable Scape!

*MARTINA.*

Since you'll not be hang'd, thank me for being a Doctor; for 'twas I that procur'd thee that Honour.

*SGA*



128 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Oùï, c'est toi qui m'as procuré je ne fais combien de coups de bâton.

LEANDRE.

L'effet est trop beau, pour en garder du ressentiment.

SGANARELLE.

Soit, je te pardonne ces coups de bâton, en faveur de la dignité, où tu m'as élevé; mais prépare toi désormais à vivre dans un grand respect, avec un homme de ma conséquence, & songe que la colère d'un Médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

FIN.



*A DOCTOR and No DOCTOR.* 129

*SGANAREL.*

Yes, 'twas you that procur'd me I know not how many Thwacks of a Cudgel.

*LEANDER.*

The Effect is too good, to resent that.

*SGANAREL.*

Be it so, I forgive thee those Blows, in favour of the Dignity thou hast rais'd me to: but prepare thy self, from henceforth, to live in great Respect with a Man of my Consequence; and consider that the Wrath of a Physician is more to be fear'd than can be imagin'd.

*T H E E N D.*





BO

Th  
The  
GAY  
TUB  
(the  
PE

T  
of  
to  
the  
viz

M  
M  
M  
M  
M  
M  
M  
M  
M  
M  
D  
M  
M  
M



**BOOKS Printed for J. WATTS, and  
Sold by the Booksellers both of Town  
and Country.**

*A very curious Edition in QUARTO, of*

**The BEGGAR's OPERA.** As it is Acted at the  
Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr.  
GAY.----- *Nos hac novimus esse nihil.* Mart. With the OUVERTURE  
in SCORE, the SONGS and the BASSES,  
(the OUVERTURE and BASSES Compos'd by Dr.  
PEPUSH) Curiously Engrav'd on COPPER PLATES.

*In OCTAVO.*

*Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX POCKET  
VOLUMES.*

**The MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection  
of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set  
to MUSICK by the most eminent MASTERS, (With  
the BASSES to each Tune, and Transpos'd for the FLUTE)  
viz.**

Mr. Attilio.

Mr. Barret.

Mr. Betts.

Mr. Bononcini.

Mr. Bradley.

Mr. Brailsford.

Mr. Burgefs.

Mr. Carey.

Mr. Charke.

Mr. Cole.

Dr. Croft.

Mr. Dieupart.

Mr. Flemming.

Mr. Galliard.

Mr. Geminiani.

Mr. Gough.

Mr. Grano.

Mr. Graves.

Dr. Green.

Mr. Handel.

Mr. Haym.

Mr. Holmes.

Mr. Holcomb.

Mr. Leveridge.

Mr. Monro.

Dr. Pepusch.

Mr. Potter.

Mr. D. Purcell.

M. H. Purcell.

Mr. Ramondon.

Mr. Ravenscraft.

Mr. David Rizzio.

Mr. Seedo.

Mr. J. Sheeles.

Mr. Trevers.

Mr. Vincent.

Mr. Webber.

Mr. Weldon.

Mr. Whichello.

Mr. Anth. Young.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1. The first part of the document is a list of names and addresses, which are arranged in two columns. The names are written in a cursive script, and the addresses are written in a more formal, printed style. The list includes names such as "John Smith", "Mary Jones", and "Robert Brown", along with their respective addresses in various cities and states.

